

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UTṬun n umsedfer :.....

UTṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY  
TAFERNA : TASNILSAWALT D TUSNAWALT

**ASENTEL :**

**Tasledt talyawit tasnamkit n yisefra n uzuzzen  
d usarqes di temnadṭ n Micli d Mætqa**

**Syur :**

- Massa WALD BELKASEM Sunya
- Massa SAEDI Suead

**Amesnalay :**

Mass AKLI Kamal

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Mass. HASSANI Said; MCB; DLCA, UMMTO; Aselway**

**Mass. AKLI Kamal; MCA. DLCA; UMMTO; Amesnalay**

**Mass. ALIANE Khaled; MACA; DLCA, UMMTO; Amsekyad**

**Tagrawt : 2020-2021**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# *Asenmer*

*Di tazwara ad as-nini i uselmad-ntey mass AKLI Kamal tanemmirt s  
tussda. D netta i ay-iwelhen deg umahul-agi-ntey yefkay-ay afus n  
lemeɛ awna si tazwara almi d taggara.*

*Mebla ma nettu iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt tizi  
wuzzu i d-ay-yefkan ugar n temusniwin d nutni ar yiselamden ugar n  
tyawsiwin di xemus n yiseggasen isedawanen tanemmirt tameqqrant i  
yeslyuyen uyur i d-nejmeɛ amud-ntey imi ar d-fekkan di lweqt-nsen yas  
akken se an leceyal.*

*Mebla ma nettu s kra n win i d yefkan afus n tallelt ama meqqar ama  
mezzi. Tanemmirt i yimeskayaden ara yesqardcen wa ad yren axeddim-  
agi-ntey.*

*Tanemmirt ur tesɛi tilas i kra n win ara yefkan afud d tebyest d win  
yellan yer yidis-ntey deg umahil-a.*

## Abuddu

Di tazwara ad cekray wa ad hemday Rabbi i d ay-d-yessawden yer wass-a yifen ussan.

Tazwart-a d tin ara buddey i yemma d baba aezizen fellli atas atas saramay ad asen-isey zef Rabbi di lemer-nsen, d nutni id tacemaet yeɗwan i yisufyen yer tafat n wassa, s yisem i qublay uguren n ddunit-iw.

Iyesetma hemlay atas atas, fatema d kenza i yellan yer tama-w almi d ass-a. D wayetma aezizen lamine d Hussine. Argaz-iw ylayen fellli atas d twacult-is saramay-asen tudert igerzen.

Ad buddey dayen i temdakult-iw taezizt feruɗa.

I uselmad mass AKLI i yellan yid-ntey di tazwara almi d assa ad as-nerr tajmilt d tameqgrant.

Ad budey i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt nyidles n tmaziyt mebla ma ttuy tamedakfelt ukkud cerkay axeddim-agi SADI Suead akked d twacult-is

I wid akk iyi-hemlen d wid yittemenni ayen leali. D kra win iseh bibiren yef tmaziyt.

## Abuddu

*Di tazwara ad cekray wa ad hemday Rebbi i d ay-d-yessawden yer wass-a yifen ussan.*

*Ad cekray imawlan-iw baba d yemma ezizen limmer mačči d nutni ur ttaweday ara yer wass-a.*

*Iyesetma akken ma llant: Farida, Karima.*

*Atmaten-iw ezizen fell-i atas atas ad asen-iniy tanemmirt-nwen af wayen iyi-txedmem.*

*Ad buddey dayen i temdakult-iw taεzizt Melisa.*

*I uselmad mass AKLI i yellan yid-ntey di tazwara almi d ass-a ad as-nerr tajjmilt d tameqqrant.*

*Ad budey i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt mebla ma ttuy tamedakfelt ukkud cerkay axeddim-agi  
WULD BELKACEM Sunyia akked twacult-is*

*I wid akk iyi-hemlen d wid iyi-yettemennin ayen leεali. D kra win iseh bibiren yef tmaziyt.*

**AṬAWAS**

Tazwert tamatut .....	11
1.Tamukrist.....	15
2.Turdiwin .....	15
3.Afran n usentel.....	15
4.Tazrawt .....	16
5.Ugurren n unadi .....	16
6.Tarrayt n unadi.....	17
7.Amud n yimeslyuyen.....	17
8.Asenked n wannar unadi.....	19

**Ixef amezwaru:**

**Tazrawt talyawit**

I. Talya n yisem aherfi.....	22
II. Tazwert n talyiwin n yismawen imeftiyen.....	32
Taggrayt.....	60

**Ixef wis sin :**

**Tazrawt tasnamkit**

I.Tabadut n wawalen igejdanen .....	62
Taggrayt.....	75
Taggrayt tamatut.....	77
Tiybula.....	80
AMMUD .....	85
Amawal.....	103
Agbur .....	110

# Tifelwiyin

- ❖ **Tafelwit 01:** Ismawen iħarfiyen wid n uzuzzen (amđan, tawsit, addad).
- ❖ **Tafelwit 02 :** Ismawen iħarfiyen wid n userqes (amđan, tawsit, addad).
- ❖ **Tafelwit 03 :** Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra uzuzzen.
- ❖ **Tafelwit 04 :** Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra userqes.
- ❖ **Tafelwit 05 :** Imyagen n yisefra uzuzzen (Izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid).
- ❖ **Tafelwit 06 :** Imyagen n yisefra userqes (Izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid).
- ❖ **Tafelwit 07 :** Imardilen n yisefra uzuzzen.
- ❖ **Tafelwit 08 :** Imardilen n yisefra userqes.

# Ifmidiyen

- ❖ **Ifmidi 01:** Ismawen iħarfiyen wid n uzuzzen (amđan, tawsit, addad).
- ❖ **Ifmidi 02 :** Ismawen iħarfiyen wid n userqes (amđan, tawsit, addad).
- ❖ **Ifmidi 03 :** Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra uzuzzen.
- ❖ **Ifmidi 04 :** Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra userqes.
- ❖ **Ifmidi 05 :** Imyagen n yisefra uzuzzen (Izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid).
- ❖ **Ifmidi 06 :** Imyagen n yisefra userqes (Izri ilaway, izri ibaway, urmir s “ad”, urmir ussid).
- ❖ **Ifmidi 07 :** Imardilen n yisefra uzuzzen.
- ❖ **Ifmidi 08 :** Imardilen n yisefra userqes.

# Tisegzal

- ❖ **Md** : amedya.
- ❖ **IMD** : Imedyaten.
- ❖ **Sb** : asbter.
- ❖ **%** : afmidi.
- ❖ **=** : tigduzala.
- ❖ **≠** : tanmegla.
- ❖ **< >** : ticciwin.
- ❖ **" "** : tusligin.
- ❖ **;** : agaz tafrayt.
- ❖ **(...)** : awal mazal ur yekfi ara.
- ❖ **/** : ulac.
- ❖ **?** : agaz n ubhad.

**Tazwert tamatut**

Tamedyazt taqbaylit d tawsit gar tewsat n tsekla timawit tesa azal yer yimaziyen. Llant tmettiyin i deg mazal tAmedyazt teqqen mlih yer tuddert n yimdanen ladya mi tekcem s allalen n taywelt, tewwed yer uswir aelayan tetti-d deg tegnatin yemgaraden ama d leferh ama d lehzen. M nebder-d kan wid yettwasnen deg wannar n tmedyazt, nezmar ad d-nsemmi kra n yimediyazen am ccix Muhend u lhusin, yucef Uqasi, si Muhend Umhend akked Slimane Eazem, Jean Imohoub Amrouch (1937) atg.

Imedyazen-agi secan amkan ameqran di tmetti n zik sawden ami senqaren imusawen di zman-ni, acku diheddaden n wawal hemlen swab, at wawal d nutni ibenun timetti.

Yas ulamma gar wid yettwasnen nebder-d kra n yirgazen acu kan ula d tamejjet tefka-as azal-is i tmedyazt axatar mi nerra tamuyl-nney yer tmetti taqbaylit ad naf d nettat i s-yefkan adeg ameqqran di tuddert-is. Yef teyzi leqrun tamejjet terra lewlha-s yer tmedyazt timawit acku deg-s i tufa lebyi-s ladya imi ur tesexedam ara imru, ass-a ad tseggem timusniwin n ddunit-is ad ini i hulfan-is d wayen d wayen tettwali, kullec yella yettawi yettara gar yimi d umezzuy, ma d-nebder timawit tura ad naf bellitamejjet d tigejdit i yef tbedd.

Nekkenti deg umahil-agi-nntey, yewwi-d fella-ntey ad nessekfel akk isental yaenan azuzen d userqes d ttawint tlawin deg temmnadt n Micli akked Meatqa.

Tamedyazt deg-s yufa lebyi-s umdan ama di tallit taqburt ama deg tallit-agi n tafrara acku syi-s i yessawed ad yesegem timusniwin n ddunit-is.

Tamedyazt d yiwen n ššenf aqbur n tsekla yeqqen yer umezruy, s yis id-iqqimen isefra n yimediyazen s yis i tenerna tmedyazt-agi tettas-d kan akka mačči d amdan i inudan fell-as akken yenna M.MAMMERI <sup>(1)</sup>.

«.... *D lmelk s yur sidi Rebbi.... imi wa tettunfkas wayeđ alla*».

Isefra ttasen-d yef sin lesnaf wid i d-yettawi urgaz d wid d-ttawi tmeṭṭut acu kan tameṭṭut tefka-yas azal ameqqran i ššenf-agi n ccna acku s yis i d-ssufuy iḥulfan-is syis i d-tsekkar arrawi-s akken i d-yenna M.DJELLAOUÏ: «*abaēda tameṭṭut i yerrant leewayeđ di rrif izarfan-is mmeččen, nettat tettwali yas ur d-tenni tid, tt-yuyen s wawal ussrid, tettaf lebyi-s deg usefru, yettili-as d amzun d ucfiē deg-s i d-temmel tuffirin n wul-is*»<sup>(2)</sup>.

Akken inwala tameṭṭut taqbaylit ttin ittwasnen s tebyest, nif d sbar ttin iḥarzen ansayen, tarwa lmartha af warawit teselmadasen taqbaylit. Akken deġan at zik inzi anda qaren «*tamtut d lsas argaz d ajeggu alemmas*», qaren dayen «*axxam mebla tameṭṭut am lebḥar mebla lḥut*». Dayen akken i s yena Slimane Ėazem: «*A taqbaylit a tigejdit, atin i yef yebna wuxxam*»<sup>(3)</sup>.

Timetti taqbaylit teseḥbibir yef lašel akked d tanaslit; agrud ilaq ad yeđfer abrid n lejduđ, tayemmat tbeqqu i mmi-s ad yegmu deg rebbi n læez d lḥarma ad yif tizzya-s lefhama wa d-yeđfar abrid yelhan n uxellaq i y-d-yefka i txelqit-is. Yas ass-a anda nedda ad naf taymat tsefryu s waṭas n leḥwayaj ama lecyal n berra ney uxxam ney ayen yeenen lefuruḥ.

Yef wayen i d yenna M.MAMMERI deg wawal-is: «*di tmetti am ta, tamedyazt tettbin-d dayla n medden, tarza yal yiwen gar cwit d waṭas yarna-d ayla-s i wennar, srid asefru-s adikcem gar wiyad adyay ad yenarni*»<sup>(4)</sup>.

<sup>1</sup>- MAMMERI. M, *Poèmes de si Muḥand ou Mḥand*, Français, Paris, 1969, PP12 -15.

<sup>2</sup>- DJELLAOUÏ.M, *Tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit*, HCA/ 2007, P05.

<sup>3</sup>- MALEK Mounia, *Tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt n Sadi Kaci*, Bgayet, 2016, p.24.

<sup>4</sup>- MAMMERI.M, *Isefra n Si Muḥend*, Edition Mehdi, Algérie, 2009, P.11.

Yef wayen i d-yenna-d Y.NASIB deg wawal-is: «*tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit taqdimt ney tamezwarut akk di ddunit d tin n ttrebga n tyemat i warraw-is tametṭut ma tebya ad yettes mmi-s ney tebya ad tefraḥ iyi-s tesnufuy-d tamedyazt*»<sup>(1)</sup>.

Dayen N.BELLGASMIYA tenna: «*Iwakken ad tesgen tyemmat mmi-s ney ad t-serqes tettawi-d isefra, tcennu-yas asirem-ines, laḥmala d wayen akk tetthulfu yer lḡiha-s*»<sup>(2)</sup>.

Mi ara nwali tid yettrebin zik ad naf d belli tametṭut tesedhu mmi-s s yisfra s uzuzen, tesnulfuy-d isefra, tcennu-as ala ayen leali akken ad yetteḥulfu belli yettidir di leḥmala, maca tura nettwali temxalaf acku tura semrasen allalen imaynuten am tilizri...

Azuzzen, d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt i d-tettawi tyemmat d cnawi d tignatin ḥninen tettawi-t-id mi ara tebyu ad ttsagen mmi-s ula d anagmay PAUL ZUMTHOR<sup>(3)</sup> yefka-s yiwet n tbadut i ṣṣenf-agi n tsekla anda i d-yenna: «*Azuzzen d yiwen n ṣṣenf n ccna i yellan deg umaḍal akk.... Tamedyazt-agi tecnu-tt tyemmat i llufan, tesdhuyi-t yis akken ad yettes*».

Ma d M.MEḤFOUFI<sup>(4)</sup> yefka-as kraḍ yismawen yemgaraden i uzuzzen: Ahuzzu, Aseberber, ashuli.

Ma d Ait FERRUKH.F<sup>(5)</sup> tefka-s : Ahuzzu, adewweḥ, ashulli, ashullu, ashulla.

<sup>1</sup>- NASIB.Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalouse, Alger, 1993, P32.

<sup>2</sup>- BELGASMIAN, *Présence de la voix lésistance d'une poésie orale féminine chez les (Athneghras)*. Tome1.P139.

<sup>3</sup>-ZUMTHOR.P, *Introduction à la poésie orale*, Ed Sevil, Paris, 1983, P.88.

<sup>4</sup>- MAḤFOUFLM, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat universitéde Paris, 1992,P.262.

<sup>5</sup>- AIT FEROUKH.F, « Le chant et ses genres », in *Encyclopédie berbère n°12*, Ed Edssu, 1993, PP1870-1871.

Yenna-d M.A.SALHI: «Azuzen d ccna s wayes i sganayen llufan, isefra n sşenf-agi n yismawen nniden am uhuzzu, ashuli akked udwah, yer tagara inagmayen fkan-as isem n uzuzzen»<sup>(1)</sup>.

J.M.DALLET, deg umawal n teqbaylit/ tafransist yenna-d: «awal azuzzen yebna yer uzar "ZN" yesean anamek n usgan n llufan»<sup>(2)</sup>.

Aserqes d tawsit wezzilen n tmedyazt tettawi-t-id tyemmat mi ara d-yekkar mmi-s seg yişes d urar i id-yettilin ger tyemmat d mmi-s yef akken i d-yenna DALLET: «awal serqes yekka-d si taerabt "erqes" i d-yemmalen cđah n wammas, aneggez, arqiqes, d asenggez n llufan si igenni»<sup>(3)</sup>.

Aserqes d asengez n llufan yer yigenni ad yuçal yer yifassen n tyemmat. Ma d AIT FERROUKH: «Aserqes d ađris uyenni teheteb-it tyemmat d urar akked mmi-s»<sup>(4)</sup>.

Ma d MAĤFOUFI yenna-d : «awal n userqes yes3a sin n inumak yef tikkelt seg tama yemmal, asjelleb si tama nniden "asturrec"»<sup>(5)</sup>.

Aserqes d urar tesexdam-it tyemmat akken ad tteseleab llufan iwaken ad yedhu wa ad yettjurec.

Tamedyazt n tyemat d tin yettffen adeg ameqqran deg tsekla taqbaylit yuli mlih uswir-is yef wayen ieeddan, tettili-d deg teginatin yemgaraden s wallal n timawit, sşenf-agi yella di tallit taqburt d abrid n usnulfu aken ad sefrun akk ayen tettehulfu di ddunit-is.

<sup>1</sup>- SALHI. M.A, « Des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin », communication présente au colloque constantine, 2000, P.01.

<sup>2</sup>- DALLET. J.M., *Dictionnaire Kabyle- Français*, Ed SELLAFF, Alger, 1882, P.449.

<sup>3</sup>- Ibid, P.732.

<sup>4</sup>- AIT FERROUKH.F, Op.cit, PP.287-288.

<sup>5</sup>- MAĤFOUFI.M, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat, étho-musicologie, université de Paris X, 1992, P161.

## 1. Tamukrist

Deg umahil-ntey ad nexdem tazrewt yef yisefra n uzuzzen d userqes di temnađt n Micli aked Məatqa. Leqdic-agi-ntey yella deg tayult n tsekla taqbaylit, tesəa azal meqqren deg tmetti taqbaylit. Akken ad naweđ yer yiswi n leqdic-ntey yessefk fella-ntey ad nefk istaqsiyen yef wacu tebed tazwert-a:

- Amek tebna talya n yismawen n yisefra-agi?
- Anta timezra uyur ugten imyagen yeftin?
- Awalen yellan deg yisefra-agi d taqbaylit kan ney nsexdem tutlayin nniđen?
- Amek ad nesegzi ismawen n yisefra-agi?

## 2. Turdiwin

Iwakken ad nessiwed ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen i d-nessumer yewwi-d lehal ad nefk kra n turdiwin iwilmen ad illint d tiririt yef tmukrist-ntey.

- Yezmer tuget n wawalen d iherfiyen akken dayen, tayessa n wawalen-agi d udissen ney d issudimen.
- Yezmer imyagen n yisefra-agi ftin yer izri, ney urmir s "ad" ney urmir ussid.
- Llan kra n wawalen deg wammud-ntey d irettalen di tutlayt nniđen, ahat ad naf ugten ar tutlayt n taerabt.
- Anamek n yismawen-agi ad ilin əadelen ar lahsab imeslyuyen akk d usegzawal.

## 3. Afran n usentel

Di tmetti taqbaylit, tamedyazt taqbaylit taqdimt tedda deg ubrid n timawit tamsarit teqqen yer tilawt tamazrayt.

Si tmedyazt-agi-ntey yewweđ-ay-id kan wayen: d-tessemnae cefaya n yimdanen d wayen d-ğğan yimezwura si tsuta yer tayed, acku di lqarn wis 20,

bdant tira ttayen-t adeg deg yidles n teqbaylit, yef waya i nexter ad yili deg umahil-agi-ntey yef tmedyazt i wakka ad neggmer ugur n yidrisen n userqes d uzuzzen, d ttawint tlawin deg temnađt n Micli akked Meatqa. Nekenti nebya ad ten-i-d-nesbin ad d-nessufey seg yimi yer tatut.

Nefren asentel-agi akken ad d-yili fell-as useqdec teyzi n useggas, akken ad d-nemgar tiktiwin d timussniwin deg annar asnilsan. Nebya ad nezzar azal n isefra deg tutlayt n tmaziyt, d wamek yegga lebni-nsen ama di talya, ama deg unamek.

#### **4.Tazrawt**

Yal tazwert tesea iswi, Ammud-agi inefran yella-d yef tmedyazt n yidrisen n uzuzzen d userqes di tmenadđt n Micli d Meatqa, i wakken ad nehrez anaw-agi n tsekla tamansayt d yinumak-is. llan kra n yisefra ttwattun akk imi llan kan di timawit, yef waya, isefk fella-nney ad ten-arū akken ad qqimen deg umezruy, akka yer zdat dayen, akka ad nesbgen amek tettebi tmeđtut zik arrawi-is d wamek sedhuy llufan-is s yisental i d-ttawi yal asentel yes3an anamek-is.

Ad as-neg taşleđt talıwin d tasnamkit n yisefra n uzuzzen d userqes, wa ad nernu awalen imaynuten yer umawal.

#### **5.Ugurren n unadi**

Ulac tazwert ur nesēi ara uguren imi tazrawt i nexdem am nettat am tiyađ nemmugar kra n wuguren gar-asen:

- Nufa-d lexsas n yidlisen i d-yettawin awal yef leşnaf n yisefra.
- Asuqel n kra n wawalen yer tutlayt n tmaziyt acku nufa-d belli ugar n yidlisen ttwarun s tefransist.
- Nufa-d ugur deg ugmar n yisefra acku llant kra n tlawin ur nessaweđ ara ad nemlil yid-sent axatar tikwal yellin-asen-t-id lecyal.
- Mi neffey yer wannar nufa-d atas n wuguren. Mi nesteqsa:
  - a) Llant tid ur zmirent ara ad mektint isefra ttunt mađi.

- b) Llant tid ad tebdu asefru ur tettkemil ara ad tebdel wayeđ.
- c) Llant kra tlawin tteawadent iwayen i d-nant.
- d) Llant tid i tettun dayen ifyar deg usefru.
- e) Timyarın i neseqsa mačči ttiwin i d ttawint isefra-agi d ccna i ten-cennunt yef wanect-a nufa-d ugar, llan kra n wawalen deg-sen ur ttwafahmen ara.
- f) Nufa-d ugar d tira n wammud imi (si timawit yer tira).

## 6.Tarrayt n unadi

Ammud-agi negmer-it-id s ttawilat tatiknulujit, nesexdem asekes, mi neffey yer wannar nestqsa tillawin, ma yella cfant, dya negmer-d ugar n yisefra n uzuzzen d userqes di temnađt n Micli d Meatqa deg useggas n 2022.

Ilmend n waya nebđa axeddim-agi yef sin yiħricen:

- Aħric amezwaru: add-nmeslay yef tbadut n wawalen igejdanen,
- Aħric wis sin: ad d-nmeslay yaf tsenalya d wayen icudden yur-s:
  - Isem d ticrađ-is (Amđan, addad, tawsit).
  - Asuddes.
  - Asuddem.
  - Amyag d timezra-ines.
  - Arettal.
- Aħric wis krađ: ad nesbadu tasnamka d wassayen-is isnamkanen:
  - Anamek n yismawen n yisefra-agi.

## 7.Amud n yimeslyuyen

### 7.1.Awal yef yimselyuyen

Imulya nesteqsa tuget deg-sen d wid yesean timusniwin yef usentel-agi, ama d wid yeyran ama d wid ur neyri ara, nesteqsa kra n tlawin yellan di tayult n tsekla, tid ixeddmen isefra d wayen nniđen, dayen nesteqsa timyarın (llant kra d

nutenti i yizuzunen arraw n warraw-nsent), tillawin-agi ad yili leemer-nsent gar 40 d 80 n yiseggasen.

Deg umahil-agi-ntey nessawed ad d-nawi isefra n uzuzzen d userqes i yellan di temnađt n Micli d Meatqa. Mi neffey yer wannar ad negmer am mud, nesemres adiwenni d yimsulya, nesexdem iste qsiyen usriden.

## 7.2.Awal yef wammud

Ammud n tezwert-a njeme-it-id di tmenadđt n Miceli d Meatqa negmr-d azal n 63 n yisefra, newwi-d 21 n yidrisen n yisefra n uzuzzen d 43 n yidrisen n yisefra n userqes.

Tuget n wawal s teqbaylit, llan kra n wawalen d ijenđaden i d yekkan seg teerabt d tefransist, netbae abrid n tsastant.

Nerza yer temyarin, nesteqsa-tent yef yisefra i wumi icfan-t, ad nawi yur-sent isefra d yisallen yef usentel-agi.

## 7.3.Imeslyuyen

### a.Tayiwant n Miceli

Nejmeε-d isefra-agi seg temnađt n Micli akked Meateqa s yur imeslyu.

Isem	Leemer-nsent	Taddart-nsent	Tameslayt-nsent	Lxedma-nsent
Ayt Salah Mazhura	65 Iseggasen	Takana	Taqbaylit	Ur texeddem ara
Muhub wiza	49 Iseggasen	Aheccad	Taqbaylit	Txedem d txeggađt
Icalalen Mazhura	70 Iseggasen	Takana	Taqbaylit	Ur texeddem ara
Ayt Ufella Fariza	50 Iseggasen	Nayt Uyehia	Taqbaylit	Ur texeddem ara
Wuld Belkacem Tassaedit	53 Iseggasen	Takana	Taqbaylit	Txedem di thanut
Wuld Belkacem Nuwara	75 Iseggasen	Takana	Taqbaylit	Ur texeddem ara
Akli Baya	60 Iseggasen	Tanarin	Taqbaylit	Ur texeddem ara
Xareban Hayet	50 Iseggasen	Ayt Zemih	Taqbaylit	Ur texeddem ara

## b. Tayiwant n Məatqa

Isem	Leəmer-nsent	Taddart-nsent	Tameslayt-nsent	Lxedma-nsent
BENDU Wiza	53 Iseggasen	Taxribt	Taqbaylit	Ur texeddem ara
IFRAH Wardiya	65 Iseggasen	Izaruden	Taqbaylit	Ur texeddem ara
BENDU Fađma	75 Iseggasen	Taxribt	Taqbaylit	Ur texeddem ara
SAƏDI Wardiya	62 Iseggasen	Taxribt	Taqbaylit	Ur texeddem ara
AKUC Tasaədit	70 Iseggasen	Iəekucen	Taqbaylit	Ur texeddem ara
ISEUN Heđila	63 Iseggasen	Lbir	Taqbaylit	Ur texeddem ara
CEGRANI Cabħa	76 Iseggasen	Taxribt	Taqbaylit	Ur texeddem ara

## 8. Asenked n wannar unadi

### 8.1. Tayiwant n Σin Lħemmam

Tayiwant n Miceli d yiwet n tyiwant n tmurt leqbayel, tetťafar yer tyiwant n Tizi Wezzu, tussa-d deg 45km n unzul amalu n Tizi Wezzu akked 95km asammer umalu n Tubiret, tebead azal n 45 ikilumitren yef tayiwant n Tizi Wezzu iħud-it-id seg:

- Ugafa SIDI Ali Uyahia.
- Ma di lđiha n usammer Ait Hicam.
- Seg umalu Tawrirt Amrane.
- Ma seg unzul iħud-it-id Tawerirt Mengalat, Asqif n řemana.

Tayiwant n Micli tesa azal n 51431 n yimezdey di 2008, tayiwant n Micli tebđa yef wařas n tudrin, ad nebder deg-sent: Ait Hichem koukou, tagunit, əabdun, At Waəban...

### 8.2. Tayiwant n Məetqa

Məetqa d yiwet n tyiwant n tmurt n leqbayel tetťafar yer tyiwant n Tizi Wezzu, tussa-d deg 20km n unzul umalu n Tizi Wuzzu ibe ad fell-as 30km.

Tayiwant n Mheetqa iħud-itt-id seg:

- Ugafa : Tirmitin
- Ma lġiha n usammar : Ait Yahia Moussa
- Deg umalu: At Zmenzer
- Ma seg unzul iħud-itt-id tayiwant n Buyni.
- Tayiwant n Mheetqa tesɛa azal 26142 n yimezday di 2008.
- Tayiwant n Mheetqa tebda yef waṭas n tudrin:
- At Zeeim, Icarqiyen, Iberquqen, Suk n Lexmis, Suk n Tenin, Taxeribt, Lebir.

**Ixef amezwaru:**  
**Tazrawt talyawit**

Deg uḥric-agi wis sin, ad nemslyay yef tsnalya d wayen icudden yur-s, ad nawi awal yef yismawen i d-nekkes deg wammud-ntey d ticraḍ-is tigejdanin s tawsit, amḍan, addad; amyag d taggay-ines dayen ad nesbadu tarrayin n usiley n umawal (Asuddes, asuddem akked ireṭṭalen).

## I. Talya n yisem aḥerfi

Akken i d yenna NAIT ZERRAD.K deg wawal-is: «*Isem d awal yettbedilen, di tawsit (unti, amalay), deg umḍan (asuf, asget) akked waddad (ilelli, amaruz)*»<sup>(1)</sup>.

Ad nessefhem ayen i d-yenna NAIT ZERRAD.K belli isem yures tawsit, amḍan, addad.

Yenna-d dayen MAMMERI.M deg wawal-is: «*Isem d awal yemmal amdan, ayersiw ney tayawsa, yezmer ad yili d amalay ney d unti, d asuf ney d asget, d ilelli ney d amaruz*»<sup>(2)</sup>.

### I.1. Tawsit n yisem Aḥerfi

Isem di tmaziyt yebḍa yef snat n tewsat, amalay, unti. Amek i d yenna IMARAZEN.M: «*Tamaziyt am nettat am tutlayin nniḍen tesεa snat n tewsat in kan amalay akked unti*»<sup>(3)</sup>.

Ad nesbadu ayen i d-yenna IMARAZEN.M belli isem di tmaziyt isεa tawsit unti, amalay.

#### I.1.1. Amalay

Yer NAIT ZERRAD.K: «*Isem amalay ibeddu sumata s teyra tigej dalin (ney isezwiren n waddad) a, i ney u*»<sup>(4)</sup>.

<sup>1</sup>- NAIT ZERRAD.K, *Grammaire moderne du Kabyle*, Ed, karthela, 2001, P.31.

<sup>2</sup>- MAMMERI.M, *Grammaire berbère (Kabyle)*, Ed Bouchène, Alger, 1990, P.31.

<sup>3</sup>- IMARAZEN.M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA, 2007, P.10.

<sup>4</sup>- NAIT ZERRAD.K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Ed ENAG, Alger, 1995, P.44.

Akken i d yenna IMARAZEN.M: « *Isem amalay di tmaziyt (taqbaylit) yettalay di tazwara s kraḍ n tyra tiččuranin (a), (i) ney (u)* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesegzi ayen i d-yenna NAIT ZERRAD.K akked IMARAZEN.M isem di tuget i bedu s tayra tiččuranin a, i nay u.

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :**

a → awermi

i → iḍes

u → ul

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

a → abazin, azagu, abrid, afrux, aēbuḍ

i → izimer, igenni

u → udi

Llan kra n yismawen nniḍen urggiten ara atas, ur bedden ara s teyri maca s targalt.

**\*Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Zit.
- Lḥeb.
- Lebla.

**\*Amedya n yisefra n userqes:**

- lferḥ
- Tafat

Isemawen d iretṭalen kkefun s targalt s umata d imalayen.

<sup>1</sup>- IMARAZENE.M, *Manuel de syntaxe berbère*, Op.cit, p.10.

**\*Amedya n yisefra n uzuzzen:**

- Ccer

**\*Amedya n yisefra n userqes:**

- Lefgar.

Llan kra n wawalen asiley umalay d uzgnayri "w".

Ulac amedya deg wammud ntey n uzuzzen d userqes.

Amedya berra n wammud.

- Wazi, wayzen, wajdin, wacnaf, wazdud.

**I.1.2. Unti**

IMARAZENE.M mi i d yehder yef wunti:

*«Isem unti yettwaley sumata s tmerna n uzwir d udefir « t » di tazwara d taggara n yisem amalay»<sup>(1)</sup>.*

Ad nesbadu ayen i d-yenna IMARAZENE.M isem unti yettalay s tmarna n "t" di tazwara ttagara n yisem amalay.

NAIT ZERRAD.K yenna-belli : *« Isem n unti sumata yettwasiley yisem amalay s uzwir d udeffir "t" »<sup>(2)</sup>.*

Ad nesegzi ayen i d-yenna NAIT ZERRAD.K isem unti i bedu s tecrađt n wunti i yerran yar tayra tamezwarut n umalay.

**\*Amedya n yisefra n uzuzzen:**

- Tawwurt
- Tidbit

<sup>1</sup>-IMARAZENE.M, *Manuel de syntaxe berbère*, Op-cit, P11.

<sup>2</sup>-NAIT ZERRAD.K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Op-cit, P45.

**\*Amedya n yisefra n userqes:**

- Taxxdact, tagazit, tagut.

Llan kra n yismawen untiyen yesεan kan /t/ di tazwara.

**\*Amedya n yisefra n uzuzzen:**

- Tala
- Tasetta
- Tanafa

**\*Amedya n yisefra n userqes:**

- Tasedda, taḍessa.

Llan kra n yismawen ttefakan s/t/ maca imesli-agi yekka-d seg temsrtit i yellan gar /t/ d /ḍ/.

**Ulac amedya n yisefra n uzuzzen**

**\*Amedya berra n wammud**

- Tablaḍt

**\*Amedya n yisefra n userqes**

- Taεebuḍt

Dayen llan yismawen untiyen ur seεin ara amalay

**\*Amedya n uzuzzen:**

- Tala
- Tibdit

**\*Amedya n userqes:**

- Tili
- Tafat

Llan yismawen anda i zwir W ney sdat n wudfis /t/

**\*Amedya:**

- Inbgi → tinebgiwt
- Ayerda → tayerdayt

Llan kra n wuntiyen yur-sen talya ixulfan yef talya umalay

**\*Amedya n uzuzzen:**

- Mmi → yelli

**\*Amedya n userqes:**

- Izem → tasedda

Llan kra n yismawen beddun s uzgenayri.

**\*Amedya seg yisefra n uzuzzen d userqes:**

- Yelli
- Yemma

Llan kra beddun s teyri

\*Ulac deg wammud-ntey

Ul     ] d sin-agi i yellan.  
Allen ]

## I.2. Amdan n yisem

Yenna-d IMARAZENE.M: « Tutlayt n tmaziyt stnemgla n wasuf d usget, yettwaleyen s ubeddel izmren ad yemmal tayra tamezwarut, aħric alemmas, akked/ ney tagara...» <sup>(1)</sup>.

<sup>1</sup>-IMARAZENE.M, *Manuel de syntaxe berbère*, Op-cit, P.16.

Ad nesbadu ayen i d-yenna IMARAZENE.M tamaziyt tesse asuf d usget.

Dayen tenna-d SADIQI.F : « *Amḍan d taggayt tajerrumant s tenmegla n wasuf yer usget, ulama tanemgla tella di tmaziyt, talya n usget tettwasiley s tecraḍ tisanlyanin tiruzzigin* » <sup>(1)</sup>.

Ad nesegzi ayen i d-yenna SADIQI.F belli talya n usget d wasuf tettwaley s ubedel yezmar adiḥaz talya n yisem.

### I.2.1.Asuf

Dayen i d-yemmalen yiwet n tyawsa, ama d asuf amalay ney d asuf unti.

#### a) Asuf amalay

Yer SADIQI.F: « *Tuget n yismawen: amalay asuf di tmaziyt bedden s teyra (a)* » <sup>(2)</sup>.

#### \*Amedya n yisefra n uzuzzen:

- Ufellaḥ
- Ul
- Adrar

#### \*Amedya n yisefra n userqes:

- Urar, abazin, agazu, izimer, uccen.

#### b) Asuf unti :

- Tugetn wawalen untiyen di tmaziyt beddun s "t"

#### \*Amedya n yisefra n uzuzzen:

- Taciṭa, tanafa, tawwurt

<sup>1</sup>-SADIQI Fatima, *Grammaire berbère*, Ed, l'Harmattan,1997, P.109.

<sup>2</sup>-Ibid, P.109.

**\*Amedya n yisefra n userqes:**

- Tagut, tagazit, taxenfuct, tarkuct, talwiht.

**I.2.2.Asget**

Isem asget yesskanay-d isem di talya n waṭas (sin ney ugar n tyawsiwin iseeṣa sin leṣnaf, asget azyaray, asget agensay).

Akken id-tenna SADIQI.F: «*Awalen n usget di tmaziyt ttwasudmen-d s talyiwin iwatan i wasuf*»<sup>(1)</sup>.

**\*Amedya n yisefra n uzuzzen:****Amalay:**

- Imettawen
- Aɛdawen, isummar, imenza

**\*Amedya n yisefra n userqes:**

- Ibawen
- Inebgawen

**Unti:****Isefra n uzuzzen:**

- Lemalaykat

**Isefra n userqes:**

- Tibhirin
- Tiksmatin
- Tikeffayin
- Tifeqlayin
- Tizmarin

<sup>1</sup>-SADIQI.F, *Grammaire berbère*, Op-cit, P109.

### I.3.Addad n yisem aherfi

Ismawen deg tmaziyt zemren ad ilin deg waddad ilelli ney deg waddad amaruz. Addad yerza tiyri tamezwarut n yisem yettbedil ilmend n tewwuriwin n yisem.

#### I.3.1.Addad ilelli

Yenna-d mas IMARAZENE.M yef waddad ilelli, « *Ad nini belli isem yella deg waddad ilelli Mi ara ad iban di talya-ines tamezwarut taharfit* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesbadu ayen i d-yenna IMARAZENE.M yettili yisem deg waddad illelli mi ara ad iban s talya tamagnut.

Yer BENDALI Sadaq: «*Addad ilelli d talya tamagnut n yisem ideg ur yuriz ara yer kra n wawalen nniden s usussru*»<sup>(2)</sup>.

Imedyaten ad yesegzi n ayen I d yenna Mass IMARAZENE:

#### ❖ Amalay:

#### \*Amedya seg yisefra n uzuzzen:

- Aderfi
- Afud
- Ikerri

#### \*Amedya seg yisefra n userqes:

- Agazu
- Asalas
- Abziz
- Azger
- Ayaraf

<sup>1</sup>-BENDALI Sadaq, *Anfus amaynut n tutlayt tmaziyt*, Ed, HCA, 2007, P26.

<sup>2</sup>-IMARAZENE.A, *Manuel de syntaxe berbère*, Op-cit, P27.

- Izimer

- ❖ **Unti:**

**\*Amedya seg yisefra n uzuzzen:**

- Tacıta
- Tanafa
- Tasetta

**\*Amedya seg yisefra n userqes:**

- Tameyra
- Taculiqt
- Tahendit
- Talwiht

### I.3.2.Addad amaruz

Yenna-d Kamal NAIT ZERRAD.K yef waddad amaruz : «*addad amaruz n yisem yettili-d s ubeddel n teyra tagejdant ney s tmerna n izwiren "w" akked "y" ney ayelluy n teyra tagejdant*»<sup>(1)</sup>.

ad nesbadu ayen i d-yenna NAIT ZERRAD.K addad amaruz yettbedil deg-s yisem talya-ines.

Yer lehsab i d yenna mass HADDADOU.M.A: «*Addad yettaley s ubeddel n teyri tamezwarut n wawal mi ara t-id yezwir wawal nniden, addad amaruz d amengal n waddad ilelli*»<sup>(2)</sup>.

<sup>1</sup>-NAIT ZERRAD.K, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, Tome I (morphologie), Ed, ENAG, Alger, 1995, P.62.

<sup>2</sup>-HADDADOU.M.A, *Guide de la culture et de la langue*, ENAL, ENAP, P.226.

❖ **Amalay :**

**\*Imedyaten seg yisefra n uzuzzen :**

- Uɛdaw
- Udrar
- Uqcic
- uɗaɗ
- ufellaḥ
- walim
- wudi

**\*Imedyaten seg yisefra n userqes:**

- Wuccen
- Usafu
- Wufir
- Ubriz

❖ **Unti:**

**\*Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Lfetṭa
- Lḥerma

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Tsedda
- Tewwurt
- Tebridin

## II. Tazwert n talyiwin n yismawen imeftiyen

### II.1.Asuddes

#### II.1.1. Asuddes n usdukkel n yiferdisen (Amawalen)

Akken i d yenna Mass HADDADOU.M.A: « *d asemelil n sin yismawen ney ugar s tenzeyt "n" yettawi yer yiwen wawal yesεa yiwen unamek maca "n" deg ususru ur d-tban ara* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesegzi ayen i d-yenna HADDADOU.M.A belli asuddes mebla aṣentεd d asemlili n sin wawalen s tenzeyt “n”.

#### ❖ Yettili-d s tenzeyt /n/ :

##### a) Isem + n + isem

#### \*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:

- A hubbub n leryaḥ
- Adrar n Ğerġer

#### \*Imdyaten seg yisefra n userqes:

- Seḥa n tezmarin
- Agaza n tili
- lferḥ n lebda
- Afrux n syada
- D agazu n ttmar
- ifrax n bururu

<sup>1</sup>-HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed, Ena-yas, Alger, 2000, P.247.

**b) Isem + arbib****\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Lmalukat tiezizin
- lkaɛba carifa
- Imettawen diriten

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Mmi aɛzizen
- Izimer d aksas
- izimer imenza

**c) Isem<sub>1</sub> + n + isem<sub>2</sub> + isem<sub>3</sub>****\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- SIDI n Ali wataleb

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Ulac Amedya deg wammud-ntey
- Axxam n eli uyaħia

**d) i bu + isem.****\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:**

Ulac deg wamud-ntey

- Bu tlufa

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Bu yaħia
- Bu waddu
- Bu leħsan
- Bu tezmilin

**e) Isem+ isem**

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Aḍad aḍerfi

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Fatima ḥlima
- Tasebaḍḍ lemextra

**f) At + isem**

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:**

Ulaç deg wammud-ntey

Amedya berra n wammud:

- At yenni
- At yaēla

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

Amedya berra n wammud:

- At wassif
- At yaḥya

**i) Isem + n + amernu:**

Amedya berra n wammud:

- Abasan n ufella
- Iyezer n wadda
- Tala n ufella

**g) Isem + n + isem + n+ isem:**

Amedya berra n wammud:

- Abasan n ujerraf n ccix
- Abassan n tarda n ugni

### II.1.2. Asuddes n usenteḍ n yiferdisen (Adukklan)

D sin n wawalen dduklen i d-yettmuddun yiwet n tayent tamawalant, yettili-d s tyessa-a, d asdukkel n sin wawalen mebla ma yella wayen i ten-yezdin.

#### a) Isem+ isem:

- Asyersif → Asyer + asif
- Iferzizwi → ifer + izizwi

#### \*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:

Ulac deg wammud-ntey

Amedya berra n wammud:

- Sid Ali
- Sid+ Ali

#### b) Amyag + isem

#### \*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:

Ulac deg wamud ntay

Amedya berra n wammud:

- Mageritij → mager + itij

#### \*Imdyaten seg yisefra n userqes:

Ulac deg wammud

Amedya berra n wammud:

- Amagraman → magar + aman
- Zraylel → zer + llil

Llan kra n lesnaf ur seoun ara imdyaten

#### c) Isem + Amyag

- Ibiqes → ibiw + qqes

- ifireεqes → Ifiy + qqes

**d) Arbib + isem**

- Ziđ lmum → Ziđ lmum

**e) Bu + isem**

- Bunerjuf → Bu + anerjuf

- Bu cekkel → Bu + acekkal

## II.2. Anawen n usuddem

Llan sin leşnaf n usuddem yal yiwen amek i d-yesexlaq awalen. Asuddem n teyda ney tjerrumt. Anaw-agi n usuddem yebda yef sin n yiferdisen icudden yer umyag ney isem ineggura-agi sean ul deg usnulfu n tayunin n timawalanin.

### II.2.1. Asuddem n teyda (anejrum)

Yettaley usuddem s teyda s tmerna n yiwsilen i tayayemt tumyigt yettilid ssin ibardan yezmer ad yili seg umyag ney yisem.

Yenna-d HADDADOU.M.A: « *Deg usuddem n teyda, d assay yellan gar uwsil n usuddem, taqamit yetthulfu-as win ittmeslayan. Isezwiren ttunehsaben deg yal taqamit, taqamit n umerdil* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesbadu ayen i d-yenna HADDADOU.M.A asuddem n tayda yettaley s tmerna n yiwsilen i yisem.

Asuddem anejrum yebda yef sin n wanawen: asuddem umyig d usuddem anisem.

<sup>1</sup> -HADDADOU.M.A, *Le vocabulaire berbère commun*, thèse de doctorat d'état de linguistique, Mai 2003, P.142.

**a) Asuddem seg umyag**

Yettaley s tmerna n yiwšilen zdat n uẓar n umyag imi seg umyag nezmer ad nesuddem isemawen n wallal, isemawen n tigawt, irbiben...atg

**❖ Isem n tigawt**

D win i d-yeskanayen tigawt n umyag (ayen yeḍran). Yenna-d mas IMARAZENE.M yef yisem n tigawt-agi: «*Isem n tigawt yettwalay seg ufeggag n umyag yeftin deg wannaḍ seg-s d-tettban talya n usuddem*»<sup>(1)</sup>.

Yemeslay-d dayen KAHLOUCHE yef yisem n tigawt yenna-d d akken: «*Isem n tigawt amyagan di tmaziyt yezmer ad t-id-suddemeḍ seg umyag*»<sup>(2)</sup>.

Ad nesegzi ayen i d-yenna belli isem n tigawt ittwasuddem seg umyag.

**\*Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Ers ⇒ tarusi
- Arzud ⇒ turzin
- Awi ⇒ tuwin

**\*Imedyaten seg yisefra n userqes:**

- Eḡḡ ⇒ tiḡḡin
- Kimmel ⇒ akmmal
- Rkeḍ ⇒ arkaḍ
- Jelleb ⇒ Ajellab

**❖ Isem n umeskar**

S tmerna n uzwir (am/ im/ am) yemmal-d win yexedmen tigawt.

<sup>1</sup> -IMARAZENE.M, *Awfus n tjerrumt n teqbaylit*, Ed El Amel, 2016, P37.

<sup>2</sup> - KAHLOUCHE.R, *Le berbère (kabyle) en contacte de l'arabe et de français, étude socio-historique et linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique, Alger, 1992, P215.

B. KEBBIR isem-a isem n umeggay: «*Isem n umggay d isem i d-yemmalen win i teggen tigawt: Xleq/ axellaq. Win i yef i d-t-ḍerru tigawt xleq/ amexlaq yettaley ilmend n talya n umyag*»<sup>(1)</sup>.

Yenna-d dayen BENDALI Sadeq: «*Isem umeggay yemmal win yeṣṣdran tigawt*»<sup>(2)</sup>.

### Ulaç Amedya deg wammud ntey:

- Ekes ⇒ ameksa
- Akker ⇒ amakar
- Jaḥ ⇒ amjaḥ
- Aḍen ⇒ amuḍin

### ❖ Isem n wallal

Ismawen n wallal senfalayen-d tiyawsiwin i semrasen yimdanen di tudert-nesen n yal ass, ttalya s tmerna n yizwiren (am/im/as.is): umyag.

Yemmal-d isem n tyawsa s way-s tmug tigawt akken it-id-yesbadu Bendali Sadaq: «*Isem n wallal yemmal tayawsa s ways teḍra tigawt*»<sup>(3)</sup>.

Yebder-d Mass IMARAZENE yef yisem n wallal: «*Ismawen n wallal nessudum-iten-id seg yimyagen iyef i d-ḍerru kra n yibedilen deg talya timerna n uzwir (am/ im/ar/ is) ney timlellit n tiyra*»<sup>(4)</sup>.

### \*Ulaç imedyaten deg wammud ntey:

#### \*Imdyaten berra n wammud

- Ywen ⇒ aseyywen
- Ddez ⇒ Azduz / Anaddaz
- Gnu ⇒ tisegnit

<sup>1</sup> -KEBBIR.B, *Lmed tamaziyt*, Ed-Amal, 2007, P41.

<sup>2</sup> -BENDALI Sadaq, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, Ed, HCA, 2007, P64.

<sup>3</sup> -Ibid, P64.

<sup>4</sup> -IMARAZENE.M, *Awfus n tjerrumt n teqbaylit*, Op-cit, P44.

- Hukk ⇒ Imhekkek / ahekkek

❖ **Ismawen ikmamen:**

Isem akman yemmal-d tigawt akken i tegga d waken tettwaxdem, talya-ines am talya n yisem n tigawt amyagen.

**\*Ulac imedyaten deg wammud-ntey :**

**\*Imedyaten berra n wamud:**

- Fru ⇒ Tifrat
- Urar ⇒ Uraren
- Tutlayt ⇒ Tutlayt
- Dyer ⇒ Adeyyar

❖ **Arbib**

D awal i d yemmalen addad n tyara n tyawsa ney n umdan yettāfar isem deg tewsit d umdan d waddad. Arbib yettaley s waṭas n talyiwin ma llan tid i d-yufraren deg imukan imenza yef tid nniḍen s tmerna n (a...an) (a...u) (u...i) (ams...) atg.

BENDALI Sadeq yenna-d: «*Iglem d awal ameskil i yemmalen tayara n yisem ney amek iga. Iglem yettāfar uglim deg wemdan d tewsit*»<sup>(1)</sup>.

**\*Imedyaten seg yesfra n userqes:**

- Imenza
- Mellulen

**b)Assudem seg yisem**

Anect-a yettili s tmerna n ticraḍ "s" i yisem ney n uzwir asuddem n umyag seg yisem. Isem ad yefk amyag.

<sup>1</sup> -BENDALI Sadeq, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, Op-cit, P29.

**\*Imedyaten berra n wammud:**

- S + awal ⇒ siwel
- S + lekdeb ⇒ skideb

Asuddem n yisem s tmerna n uzwir "bu" ney "mm" ne "am+s": isem

**\*Ulac amedya deg wammud-ntey****\*Imedyaten berra n wammud:**

- Bu+ aqerru ⇒ buqerru
- Am+s +adrar ⇒ amesdrar

**\*Amedya seg yisefra n userqes:**

- buyenjir ⇒ bu + ayenjir

**II.2.2.Asuddem n tyara**

Yenna-d HADDADOU.M.A: « *Deg ussudem n tyara, assay yellan gar uwşil akked d taqamit urd-yittban ara ur as-yetthulfu ara win ittmeslayen* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesbadu ayen i d-yenna HADDADOU.M.A belli şenf agi n usudem yettili-d s tmarna n yiwşilen nay s wallus n targalin isea użar n yisem.

**a)Asuddem asmawan**

yettili-d seg yisem maca ur yuget-ara BENDALI Sadaq yenna-d: «*yettili usuddem ula seg yismawen s tmerna n uzwir "a....am" ams (e)...*»<sup>(2)</sup>.

<sup>1</sup> -HADDADOU.M.A, *Le vocabulaire berbère commun*, Op-cit, P142.

<sup>2</sup> -BENDALI Sadaq, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, Op-cit, P71.

**\*Ulac imedyaten deg wammud-ntey****\*Imedyaten berra n wammud:**

- Ac + amlal  $\Rightarrow$  acamlal
- Q + udem  $\Rightarrow$  aqadum
- Adrar  $\Rightarrow$  amsedrar
- Bu jiħa  $\Rightarrow$  Bu+ jiħa

**b)Asuddem anfan**

- Yettili-d s wallus n tergalin.
- Azar bu snat n tergalin

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Adrar  $\Rightarrow$  allus n targalt tis snat R [DR]
- Tiħbibin  $\Rightarrow$  allus n targalt tis snat B [HB]
- Tiezizin  $\Rightarrow$  allus n targalt tis snat Z [εZ]
- Ğerģer  $\Rightarrow$  allus n targalt Ğ [ĞR]
- Aqcic  $\Rightarrow$  allus n targalt C [QC]

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Aεzizen  $\Rightarrow$  allus n targalt Z [εZ]
- Belabela  $\Rightarrow$  allus n targalt B [BL]
- Aħbib  $\Rightarrow$  allus n targalt B [HB]

**❖ Azar bu krađt n tergalin:****\*Amedya seg yisefra n uzuzzen:**

- Lmuluk  $\Rightarrow$  allus n targalt L [LMK]

**\*Imedyaten seg yisefra n userqes:**

- Leeanun ⇒ Allus n targalt M [LεM]
- Aselblab ⇒ Allus n targalt "L" akk "B" [SLB]
- Lefadl ⇒ Allus n targalt "L" [LFD]
- Leblida ⇒ Allus n targalt "L" [LBD]
- Tibexsisin ⇒ Allus n targalt "S" [BXS]
- Taqarquct ⇒ Allus n targalt "Q" [QRC]

**❖ Aẓar bu ukkuz n trgalin****\*Imdayaten seg yisefra n uzuzzen**

- Leryah ⇒ [LRYH]
- Lewdeε ⇒ [LWDEε]

**\*Imdayaten seg yisefra n userqes**

- Laymud ⇒ [LYMD]
- Lkimya ⇒ [LKMY]

**II.2.3.Talyi win n usuddem****a)Talya taswayt**

D asiley n useway seg talya taḥerfit (tamezwarut) n umyag yettili s tmerna n "S" ney "SS" di tazwara n ufeggag n umyag dayen iwumi qqaren talya tassudimt taswayt.

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :**

- Freh ⇒ ssefreh
- Ezen ⇒ suzen

**b)Attway**

Yenna-d BENDALI Sadeq: «yettili usuddem n uttway srid seg yimyagen i senḍanen s tmerna uzwir, ttu, ttwa, ttw, mm»<sup>(1)</sup>.

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :**

- Nerni ⇒ ttnerni
- Muqel ⇒ ttmuqel

**\*Ulac imedyaten deg yisefra n userqes deg wammud-ntey:****\*Imedyaten berra n wammud:**

- Issin ⇒ ttwassen
- Bccer ⇒ ttwabeccer
- Aweḍ ⇒ ttawed
- Fraq ⇒ ttufraq

**Llan yettwayen s "mm" "nn":****\*Imedyaten berra n wammud:**

- Jmaε ⇒ nnjmaε
- Zer ⇒ mmzer

**c)Talya tamyayt**

Asuddem n umyag s talya tameyayt yebna yef tmerna n (mm/my/ms) di tazwara n umyag.

Yemmal-d tigawt i yettwaxdmen ger sin n yimdanen. Yenna-d BENDALI Sadaq: «yettili usiley n umyag s tmerna n uzwir my, mye, m»<sup>(2)</sup>.

<sup>1</sup> -BENDALI Sadaq, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, Op-cit, P.66.

<sup>2</sup> -Ibid, p.66.

**\*Ulac Amedya deg wammud-ntey:****\*Imedyaten berra n wammud:**

- Aff ⇒ myaff
- Ddez ⇒ myeddez
- ttef ⇒ myuttef
- Zelu ⇒ mzel

**Yettili s "nn"****\*Amedya berra n wammud:**

- Qleb ⇒ nneqlab

**II.2.4.Amyag**

Timezra uyur ftin yimyagen deg wammud-agi-ney.

Deg uhric-agi ad d-nezrew imyagen yellan deg wammud-ntey deg-s ad d-nekker timezra uyur ftin anaɗ izri, urmir aherfi, urmir ussid.

Izri d amyag tigawt-is teɗra teɛdda yebɗa yef sin izri ilaway, izri ibaway.

**a)Izri ilaway****\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :**

- Yerɣa;
- Yeddem;
- Yegla;
- Tekcmed;
- Teftah.

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes :**

- Tecid;
- Yeɛdan;
- Iluh, tekkar;

- Yeğğa, tečča;
- Tbanned.

**b)Izri ibaway**

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :**

- Ur yehlik;
- Ur yuđin;
- Ur yejmen;
- Ur yelli.

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes :**

- Ur lȳin;
- Ur yettak;
- Ur yečči.

**c)Urmir s "ad"**

D amyag i d yemmalen tigawt waread teđri yezmer ad teđru yer zdat.

**\*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :**

- Ad teglulda;
- ad yettes;
- ad tgen;
- Ad tezhu;
- ad yimȳur.

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes :**

- Ad yecbu;
- ad yečč;
- ad yetef;

- ad yezzu.

#### d)Urmir ussid:

Yemmal-d tigawt tettɛawad-d.

#### \*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen :

- Tettkar;
- Yettɛeddi;
- Yettenerni.

#### \*Amedya seg yisefra n userqes :

- Iteddu.

### II.2.5.Asismel yef uẓar

#### a)Aẓar

Akken i d yenna J.CANTINEAU yef uẓar: «*Aẓar d amesɛɛfar n tergalin isdukulen agraw n wawalen yemqaraben anamek, aẓar d aferdis agejdan (d afeggag)*»<sup>(1)</sup>.

Ad nesegzi ayen i d-yenna J.CANTINEAU belli aẓar d tagruma n wawalen targalin i yemsɛɛfaren sɛan yiwen unamek.

SADIQI Fatima tennad : «*Aẓar di tmaziyt yettwasiley s umseɛɛfar n tergalin iwumi neqqar afeggag*»<sup>(2)</sup>.

#### \*Imdyaten :

- Iruh ⇒ RH
- Yečča ⇒ Č
- Ufan ⇒ F

<sup>1</sup> -CANTINEAU.J, *Racine et schèmes*, Paris, 1950, P.120.

<sup>2</sup> -SADIQI.Fatima, *Grammaire de berbère*, Ed, l'Harmattan, 1997, P.80.

- Tekker  $\Rightarrow$  KK

## b)Asalay

Yenna-d CANTINEAU.J : « *Asalay d tagzemt tayarant taruylilt tartayt yef uẓar* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesegzi ayen i d-yenna CANTINEAU.J belli asalay yettili-d s usddukel n uẓar (tirgalin) akk d tiyra akken ad yefk talya n yisem.

### \*Imdyaten:

- Yuzur  $\Rightarrow$  ZR (u-u)  
Y u c<sub>1</sub> u c<sub>2</sub>
- Iruḥ  $\Rightarrow$  RḤ (i-u)  
i c<sub>1</sub> c<sub>2</sub>
- Yelya  $\Rightarrow$  BȲ (e-a)  
Y e c<sub>1</sub> c<sub>2</sub> a

### c)Talyiwin n uẓar n umyag:

- ❖ Aẓar bu yiwet n tergalt

### \*Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Yella  $\Rightarrow$  L
- Yerru  $\Rightarrow$  R
- Nawi  $\Rightarrow$  W

### \*Imedyaten seg yisefra n userqes:

- Yečča  $\Rightarrow$  Č
- Yufa  $\Rightarrow$  F
- Eġġ  $\Rightarrow$  Ğ

<sup>1</sup> - CANTINEAU.J, *Racine et schèmes*, Paris, 1950, p.120.

❖ **Azar bu snat n tergalin :****\*Imdyaten deg yisefra n uzuzzen:**

- Ttnadiy ⇒ ND
- Yebya ⇒ Bÿ
- Tegen ⇒ GN
- Ibnan ⇒ BN

**\*Imedyaten deg yisefra n userqes:**

- Tezda ⇒ ZD
- Iruḥ ⇒ RḤ
- Yedεan ⇒ Dε
- Yesla ⇒ SL

❖ **Azar bu kraḍt n tergalin:****\*Imdyaten deg yisefra n uzuzzen:**

- Iferzen ⇒ FRZ
- Yesferḥen ⇒ FRḤ
- Ur yehlik ⇒ HLK

**\*Imdyaten deg yisefra n userqes:**

- Yimyur ⇒ MÿR
- Yexdem ⇒ XDM
- Yettengiz ⇒ NGZ

❖ **Azar bu ukuz n tergalin :****\*Ulac amedya deg yisefra n uzuzzen :****\*Amedya deg yisefra n userqes :**

- Nekreḥey ⇒ NCRḤ

## II.2.6. Amerđil

Yal tutlayt tesæa lexşas deg umawal-ines. Ʋef waya sekmen-d awalen imerđilen akken ad reglen lexşas i yellan deg mawal n tutlayt.

Akken id yenna MOUNIN George deg usegzawal-ines «*D ttiwin n wawal seg tutlayt taberranit yer tutlayt tanaşlit*»<sup>(1)</sup>.

### II.2.6.1. Leşnaf n umerđil

#### a) Amerđil id yekkan si taærabt

Ulac tutlayt ur nesæi ara awalen ijentaden. Mi ara newali tutlayt n tmaziyt ur tteyzeğil ara umerđil. Imerđilen i d-yekkan seg tutlayt taærabt, tamaziyt terđel-d awalen si taærabt acku d tutlayt n tedeyyanit. Maca taærabt tekcem deg yal aħric deg umawal.

Yenna-d M.HADDADOU : «*Amur ameqqran n yimerđilen yellan deg tmaziyt kkan-d seg tutlayt taærabt*»<sup>(2)</sup>.

Nekkeni nebya ad nezrew amerđil deg wamud-ney n uzuzzen akked userqes i dneğmer deg temnađt Micli d Meatqa.

#### \*Imedyaten deg yisefra n uzuzzen:

- Lmalayek tiħbibinđ ⇒ el Malaika Al Ĥabiba
- Ccer n mmi ⇒ el car
- Ar yaædawen ⇒ AL εaduw
- Ađu n win æzizen ⇒ AL εaziz
- Si Lmekka lekaæba ccarifa ⇒ AL Maka, AL Kaæba, AL Carifa.
- Ad yeğğan di lraha ⇒ AL raħa
- Awint-iyi-d ttfaħ ⇒ AL tufaħ
- D lewdeε n leεeqel-is ⇒ AL εaqel

<sup>1</sup> -MOUNIN George, *Dictionnaire de linguistique*, Quadrige, Paris, 1974, p.124.

<sup>2</sup> -HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, Ed, ENAL-ENAP, P.362.

- A taxatemt n lefeṭṭa ⇒ AL xatim, AL Fiḍa
- Assellaḥ ⇒ AL Salihin

**\*Imedyaten deg yisefra n userqes:**

- Salṭan n yiḍelli ⇒ Al sulṭan
- Afrux n syada ⇒ Al sayad
- Yuli-d lefḡar ⇒ Al faḡer
- Tafat n ssbaḥ ⇒ Al Sabah
- S lefedl-ik ⇒ Al Faḍel
- Agazin n ttmar ⇒ Atamr
- Rkkeḍ ssabun ⇒ Al Sabun
- Leεmum ⇒ AL εam
- Lḡara ⇒ Al Ḥara

**b)Imerḍilen i d-yekkan seg tutlayt tafransist**

Yenna-d M.HADDADOU: «*Di tmaziyt llan aṭas n yimerḍilen i d yekkan seg tefransist, aya yella-d s yinemisen n tallit-nni n trad arnu ḡur-s wid-nni yunagen ḡer fransa*»<sup>(1)</sup>.

Ula d arṭṭal n tefransist yekcem-d ḡer teḡbaylit deg wammud-nney ur yelli ara maca deg tudert n yal ass yella s waṭas.

**\*Ula amedyata deg yisefra n uzuzzen deg wamud-ntey**

**\*Imedyaten berra n wammud:**

- Trisiti ⇒ électricité
- Takuzint ⇒ la cuisine
- Ataksi ⇒ taxi

<sup>1</sup> - HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, Op.cit, P.267.

**\*Amedya deg yisefra n userqes:**

- Iferraq udi s t̄isan ⇒ tasse.

**c)Imerdilen i d-yekkan seg tutlayin nniḍen:**

**\*Imedyaten deg yisefra n uzuzzen:**

- Awint-iyi-d awermi

**\*Imedyaten deg yisefra n userqes:**

- Ad yawi ibiw-nni

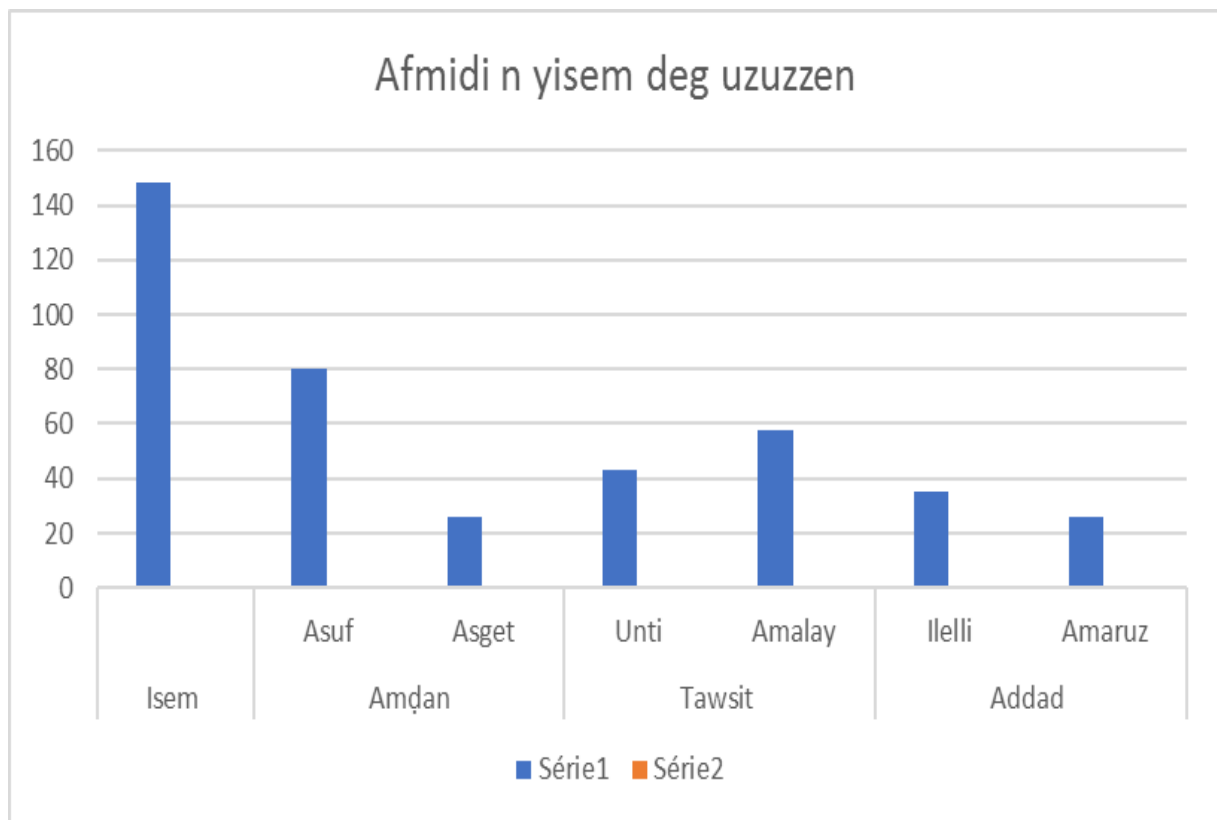
II.2.7.Afmidi

Tafelwit 01: Ismawen iherfiyen wid n uzuzzen: (amdan, tawsit, addad)

Isem	Amdan		Tawsit		Addad	
	Asuf	Asget	Unti	Amalay	Ilelli	Amaruz
148	80	26	43	58	35	26
Afmidi	54.05%	17.56%	29.05%	39.18%	23.64%	17.56%

$$148 \longrightarrow 100\% \quad \frac{80 \times 100}{148} = 54.05\%$$

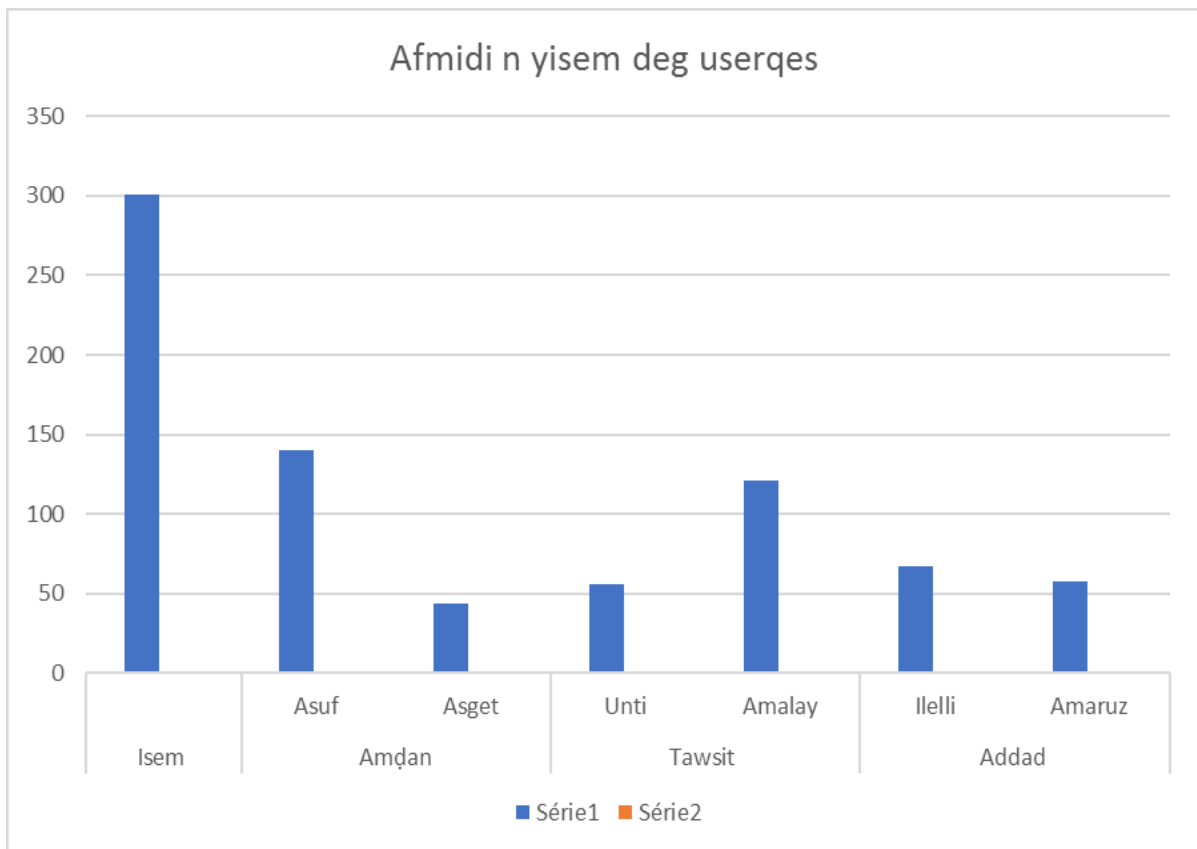
$$80 \longrightarrow ?$$



Deg wafmidi-agi n yisem n uzuzzen nufa-d deg umdan belli asuf i yellan atas yef usget, ma di tawsit d amalay i yettuqten deg-s yef wunti i deg waddad nufa-d ilelli i yugten yef umaruz.

Tafelwit 02: Ismawen Iherfiyen n yisefra n userqes.

	Amɗan		Tawsit		Addad	
	Asuf	Asget	Unti	Amalay	Ilelli	Amaruz
301	140	44	56	121	67	58
Afmidi	46.51%	14.61%	18.60%	40.19%	22.25%	19.26%



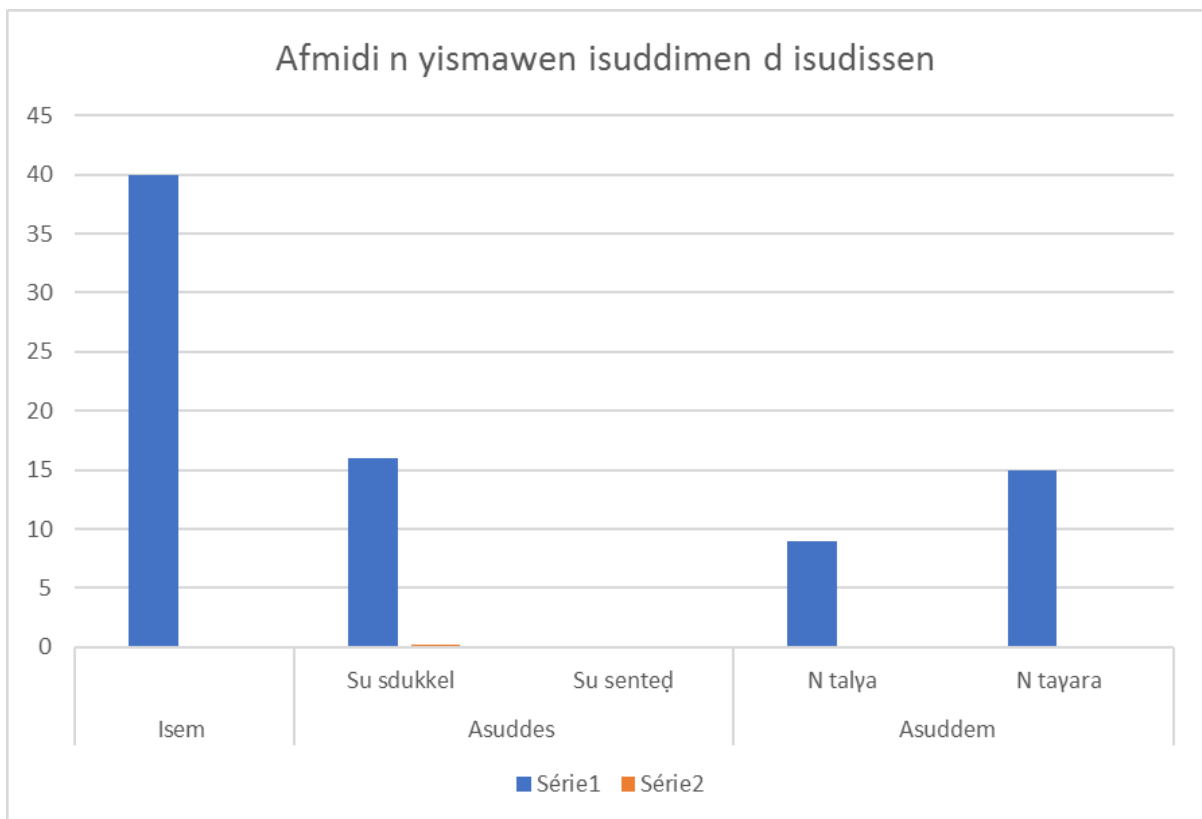
Deg wafmidi-agi n yisem deg yisefra n userqes nufa-d deg umɗan bellid asuf i yugten atas yef usget, madi tawsit nufa-d amalay yettuqet atas yef wunti, maca deg waddad nufa-d d ilelli I yellan waṭas yef umaruz.

Tafelwit 03: Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n uzuzzen

Isem	Asuddes		Asuddem	
	Su sdukkel	Su senteç	N talya	N tayara
40	16		09	15
Afmidi	16%	0%	22.5%	37.5%

40 → 100%       $\frac{16 \times 100}{40} = 16\%$

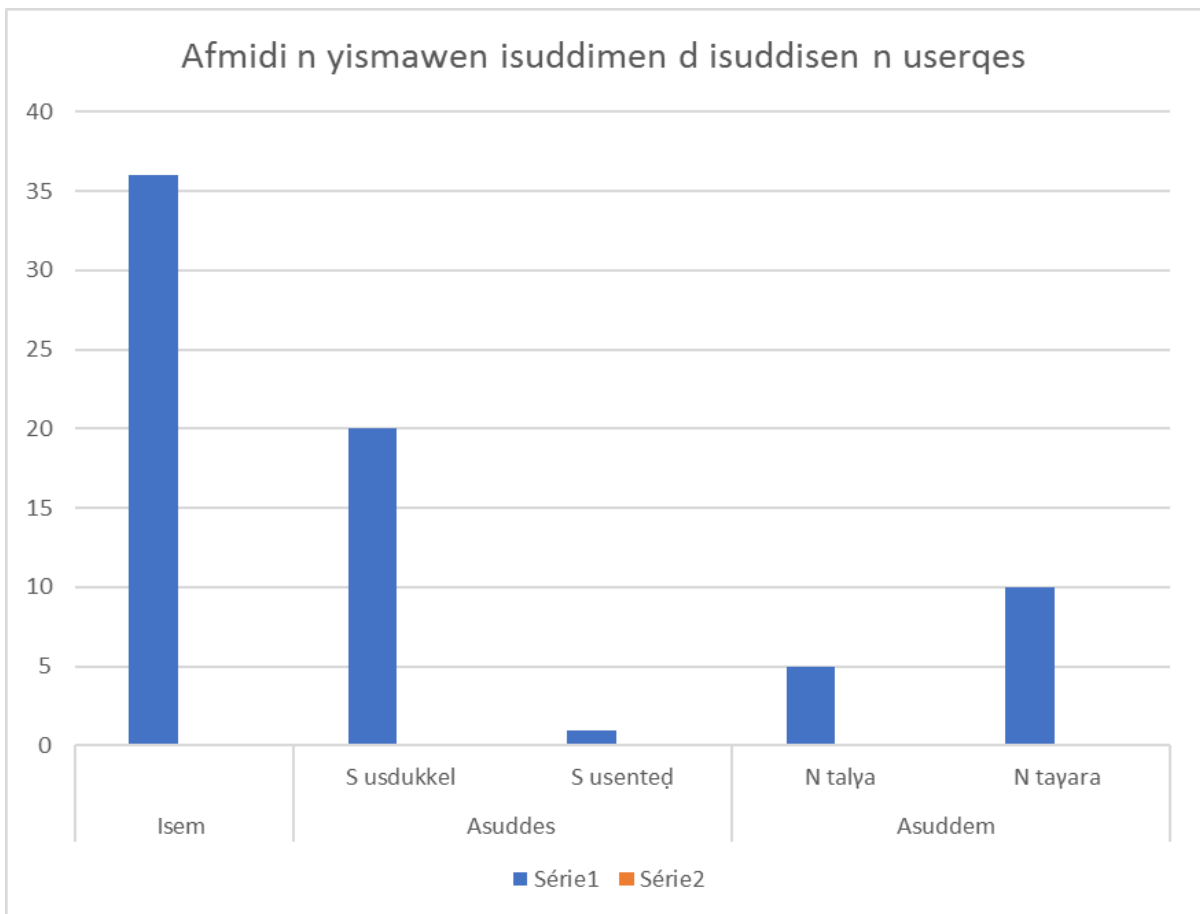
16 → ?      40



Deg wafmidi-agi n yismawen imeftiyen nufa-d deg usuddes s usedukkel ulac ațas maca s usenteç ulac akk deg wammud ntey. Ma d useddem n tyara dwin yellan s wațas yef usuddem n teyda.

**Tafelwit 04:** Ismawen isuddimen d isuddisem n yisefra n userqes

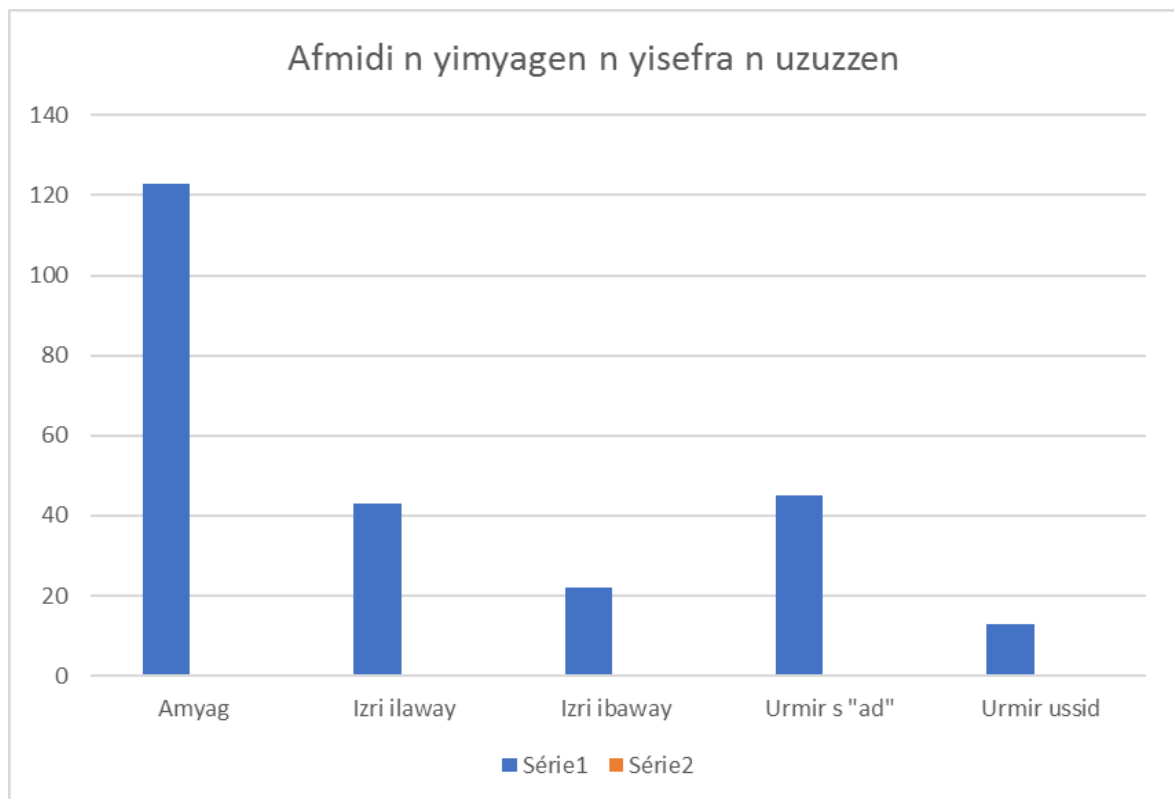
Isem	Asuddes		Asuddem	
	S usdukkel	S usenteḡ	N talya	N tayara
36	20	1	5	10
Afmidi	55.55%	2.77%	13.88%	27.77%



Deg wafmidi-agi n yismawen uddisen nufa-d isuddes n usdukkel yuget yef usuddes n usenteḡ ma yella d asuddes n tayara akk n tayda ulac atas deg-sen deg wammud-ntey.

Taflwit tis 05: Imyagen n yisefra n uzuzzen.

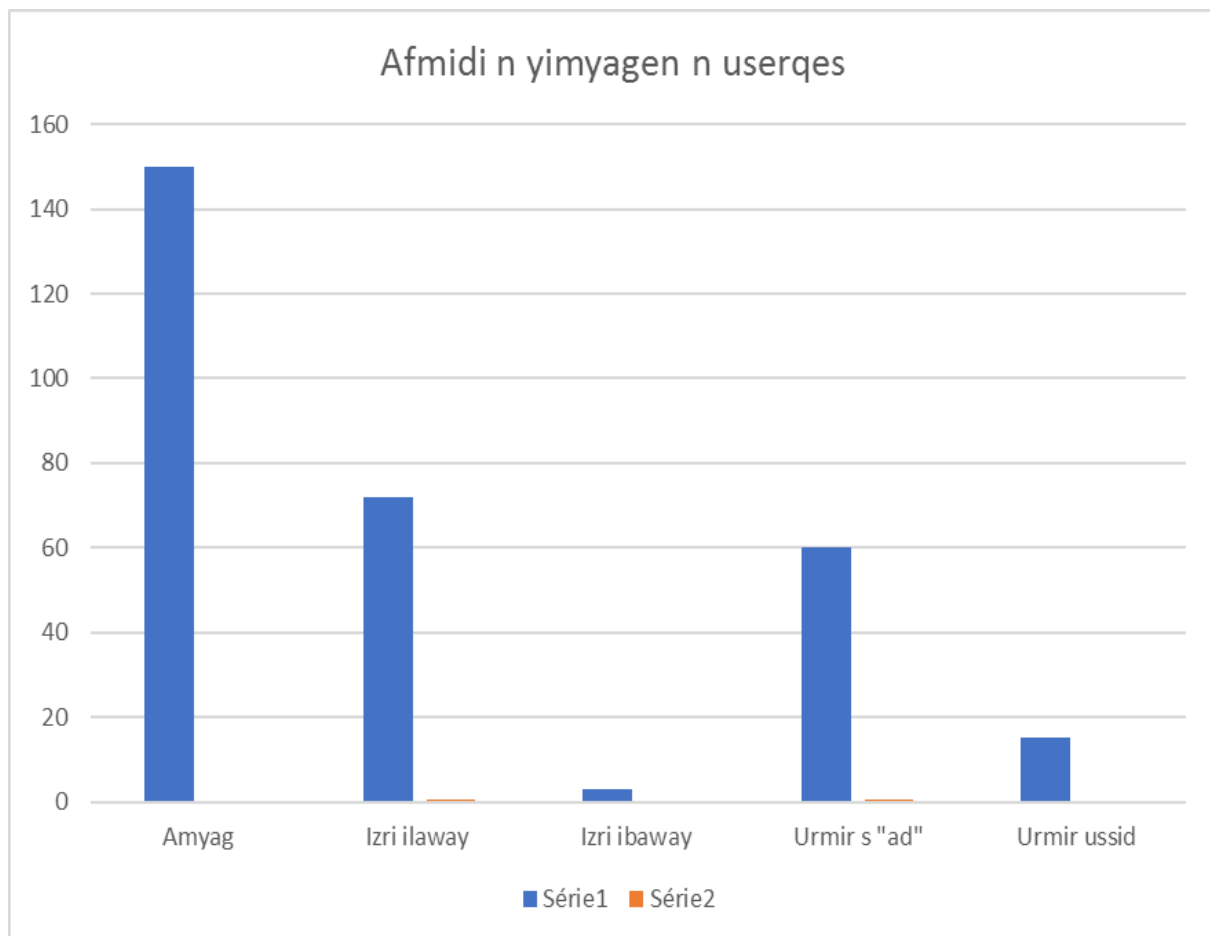
Amyag	Izri ilaway	Izri ibaway	Urmir s "ad"	Urmir ussid
123	43	22	45	13
Afmidi	34.95%	17.88%	36.58%	10.59%



Deg wafmid-agi n umyag deg userqes nufa-d d akka urmir s "ad" i yugten deg wammud-ntey azal n 36.58% dayen yugt izri ibaway azal n 34.95% maca nufa-d lexsas deg yimyagen nwurmir ussid.

Tafelwit 06: Imyagen n yisefra n userqes.

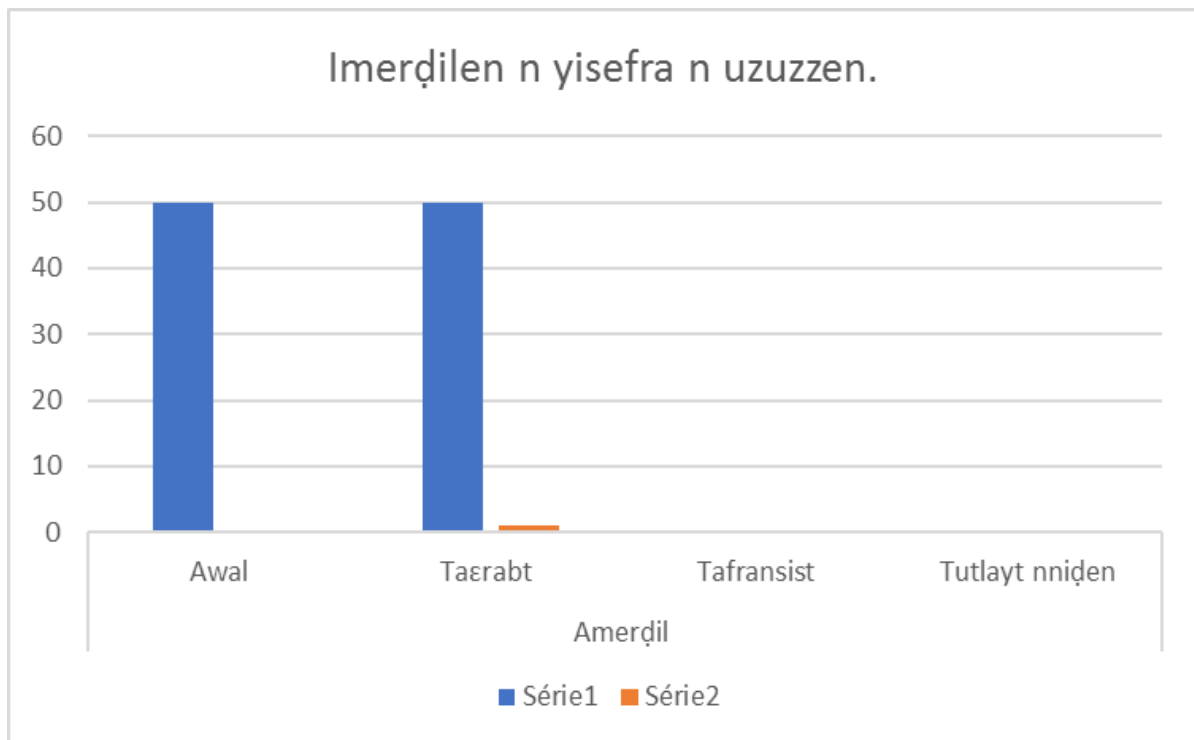
Amyag	Izri ilaway	Izri ibaway	Urmir s "ad"	Urmir ussid
150	72	3	60	15
Afmidi	48%	2%	40%	10%



Deg wafmid-agin umyag deg userqes nufa-d bellideg wammud-ntey yuget imyagen ftin yer yizri ilaway akked wurmir s "ad" s wazal 72%. Nufa-d yella lexsas n imyagen ftin yer yizri ibaway s wazal 3% akk urmir ussid s wazal 15%.

**Tafelwit 07:** Imerɗilen n yisefra n uzuzzen.

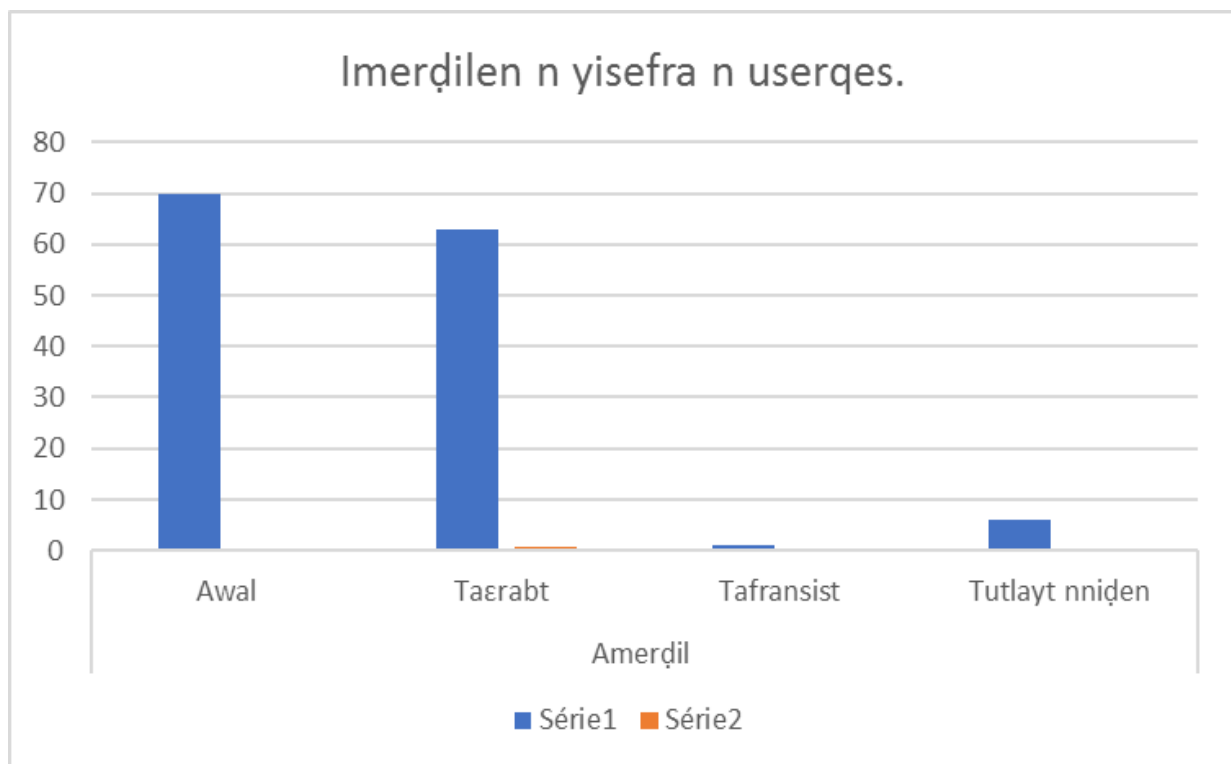
Amerɗil			
Awal	Taerabt	Tafransist	Tutlayt nniɗen
50	50		
Afmid	100%	0%	0%



Deg wafmid-agi n yimerɗilen deg yisefra n uzuzzen nufa-d belliimerɗilen I yellan deg wammud-ntey tuqten atas maca imerɗilen n tafransist akk tutlayt nniɗen ulac.

**Taflwit 08:** Imerɗilen n yisefra n userqes.

Amerɗil			
Awal	Taerabt	Tafransist	Tutlayt nniɗen
70	63	1	6
Afmidi	90%	1.42%	8.57%



Deg wafmid-agi deg yisefra n userqesnufa-d azal n 90% n yimerɗilen ma n tefransist azal 1.42% ma di tutlayt nniɗen nufa-d 8.57% ad nini bellituget imerɗilen newwiten-id si tutlayt taerabt.

## Taggrayt

Deg yixef-agi nexdem tazrawt talyawit iyismawen n yisefra n uzuzzen d userqes i d nejmeε di tmenadɣ n Miceli d Mεatqa.

Nefka-d tabadut n tasnalya acku tussna icudden yer tayult n tesnilest.

Di tazwara-agi nufa-d belli ismawen iherfiyen ughten s waṭas ma d ismawen im iftiyen (uddisen) ulac aṭas, nufa-d lexsas deg yimerɗilen akked asuddes d usenɗed d usedukkel n yiferdisen, dayen nesbadud ismawen d ticraɗ-ines (sean tawsit, amɗan, addad).

Nufa-d belli tuget n yismawen di tewsit unti d umalay llan deg wasuf ma deg usget drus i yellan.

Ismawen-agi deg waddad amaruz d waddad ilelli.

Dayen tutlayt n taεrabt d tin seg id-ttagmen s waṭas acku ugar n wawalen ireṭṭalen ughten ar tutlayt-a.

Deg wammud-agi-ntey tuget n yimyagen ftin yer yizri ilaway akked wurmir s "ad".

**Ixef wis sin :**  
**Tazrawt tasnamkit**

## I.Tabadut n wawalen igejdanen

### I.1.Tasnamka

D tayult gar tayulin n tesnilest id-yelhan tezrawt n unamek n wawalen d wassay ilan gar-asen ama deg talya, ama deg unamek.

D yiwen uḥric yerzan tasnilest. D netta, d adday i mi din id-ttbin tutlayt ma tezdi ney tefraq d yiwen ufurek gar yifurak n tesnilest yettaken inumak n tayunin n umawal i d aḥric n tussna id-yettbegginen anamek n yal awal.

Yer SADIQI Fatima : « *Tasnamka tecud srid yer tanakti n unamek [...] d tifurkect n tesnilest yettnadin yef unamek amezwaru n wawalen, n wuddusen ney tifyar* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesbadu ayen i d-nna SADIQI Fatima tasenamka d tifeskect n tesnilest yettenadi yef unamek amzwaru n wawalen d unamek wawalen deg tefyar.

Yerna-d dayen GERMAIN.C akked BLANC.R mi i-d-hedren yef tasnamka akka: «*tasnamka d tussna iyettegen tizrawin yef uluden unmik (signifie) i tmattart (signe) tasnilest* »<sup>(2)</sup>.

Akken i d yenna J.DUBOIS deg wawal-is yef tesnamka: «*Tasnamka d allal i d-yesbganen anamek n wawal* »<sup>(3)</sup>.

<sup>1</sup> -SADIQI Fatima, *Grammaire du Berbère*, Ed, l'harmattan, 1997, p.223.

<sup>2</sup> - GERMAIN.C et le BLANC.R, *Introduction à la linguistique générale (la sémantique)*, Ed les presse de l'Université de Montréal, 1982, p.19.

<sup>3</sup> -DUBOIS.J. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, 1994, p.17.

## I.2.Abeddel n tesnamka

Yal tutlayt tettbeddil s tallit yer tayed, yef waya tikwal yettili-d ubeddel yinumak n wawalen yer yinumak nniḍen.

### I.2.1.Assayen n tkenwa d tenmegla d t getnamika (assayen umyellel)

#### a) Takenwa

Am waken id yenna CLAUD.GASSED akked RAYON.L yef tkenwa: «*Takenwa temmal-d sin wawalen ney ugar mgaraden di talya maca anamek nesen yiwen*»<sup>(1)</sup>.

Am akken d nna SADIQI Fatima: «*Takenwa d anamek yezdin sin ney ugar n wawalen yesean yiwen n unamek*»<sup>(2)</sup>.

Ad nesbadu ayen d nna SADIQI Fatima belli takenwa d sin wawalen aknawen malen-d yiwen n unamek.

Ad naf AINO NIKLAS yesbadut-id akka: «*D assay yellan gar sin ney ugar n wawalen yemgaraden yesean yiwen unamek yezdi-ten*»<sup>(3)</sup>.

#### \*Imdyaten seg yisefra n uzuzzen:

- Ur yehlik = ur yuḍin.
- Ad yeggan = ad yeṭes.
- Yedden = yegla.
- Adigen = ad yimɣur.
- Amcum = Aɛdaw.

<sup>1</sup> - CLAUDE.G RAYON.L, *Introduction à la linguistique générale, « la sémantique »,* p.04.

<sup>2</sup> -SADIQI.F, *Grammaire du Berbère,* Op.cit. p. 241.

<sup>3</sup> -AINO NIKLAS Salmine, *La lexicographie,* 2ème édition, Armad Colin, 2015, p.78.

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Ibawen = leymud.
- Anezgun = Lemuşayeb.
- Sebah = Yuli wass .
- Amenzu = Ameqqran.
- Aglid = Slţan.
- Jeleb = Ttenagiz.

**b)Tanmegla**

Yenna-d LEHMANN.A akked MARTIN-BERTHET: «*Tanmegla temmal-d awalen megaraden deg unamek* »<sup>(1)</sup>.

Yenna-d J.DUBOIS deg wawal-is yef tenngla: «*Tanmeglawant sexdament deg tesnamka tesebgan-d assay n umgired, d anemgal n tkenwa* »<sup>(2)</sup>.

Ad nesfhem ayen id yenna J.DUBOIS belli d awalen inemgalen mgaraden deg unamek d talya.

**\*Imedyaten seg yisefra n uzuzzen:**

- Ccer ≠ lexir.
- Yelha ≠ dirit.

**\*Imdyaten seg yisefra n userqes:**

- Ʀlam ≠ Tafat.
- Şşbah ≠ tameddit.

<sup>1</sup> -LEHMANN MARTIN-BERTHET.F, *Lexicologie sémantique, morphologie lexicographie*. 4<sup>ème</sup> édition Armand Colin, 2013, p.79.

<sup>2</sup> - DUBOIS.J. *Dictionnaire de la linguistique des sciences di langue*, op.cit, P.45.

**c) Tagetnamka**

A.LEHMANN akked BERTHET.F nan-d belli: «*Tagetnamka d isem yesεan atas n yinumak*»<sup>(1)</sup>.

Yer AINO NIKLAS Salmine: «*Tagetnamka temgarad yef taynamka temmal-d assay aynazal i yellan gar wumsil d wumik* »<sup>(2)</sup>.

Ad nesbadu ayen i d yenna umusnaw-agi tagetenamka d tayunt n umawal yittili deg-s yiwen n wawal yesεa ugar n yinumak maḥsub yettbedil lmaεna-s seg wawal yer wayeḍ.

Yef leḥsab n F.SADIQI : «*Tagetnamka mi ara yesεu wawal mennaw n yinumak*»<sup>(3)</sup>.

**Amedya seg yisefra n uzuzzen:**

Awal	Anamek-is
Ttay/ Yuy	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mi ara yay leεbed akal.</li> <li>- Yeεda ney yelḥa deg ubrid n uḍar.</li> <li>- yuḍen uqcic</li> </ul>

**Amedya seg yisefra userqes:**

Awal	Anamek-is
Urar	<ul style="list-style-type: none"> <li>- laεeban warrac.</li> <li>- rreḥba ma teččur.</li> <li>- Ad gay tameyra.</li> </ul>

<sup>1</sup> -LEHMANN et BERTHET, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed Nathan, Paris.

<sup>2</sup> -AINO NIKLAS SALMINE, *La lexicographie*, Op.cit, p.93.

<sup>3</sup> - SADIQI.F, *Grammaire de berbère*, Ed : L'Harmattan, Paris, 1997, P243.

## d) Talulya

Akken id-yenna LEHMANN.A yef talulya: « *d awal yesean yiwet n talya maca anamek-ines imgarad* »<sup>(1)</sup>.

Ayen inefhem deg wayen i d yenna d assay gar sin ney ugar n wawalen tecerkiten talya maca anamek megaraden.

Yenna-d J.DUBOIS: « *Deg umawal, talulya d awal i nezmer ad nesentag am netta am wiyad, maca yimgarad deg unamek* »<sup>(2)</sup>.

### \*Amedya seg yisefra uzuzzen:

- Yezzif laemer-is
  - Ittehib-itt am laemer-is
- } laemer = d yiwet n talya maca temgarad deg unamek

### \*Amedya seg yisefra userqes:

Timest tekkar deg usafu.

teceal

Tekker yemma

tebed

} tekkar = d yiwet n talya maca mgaraden deg unamek

## I.3. Assayen i yellan gar yinumal n yismawen

### I.3.1. Assayen i snamkiyen

Anaw-agi i yebda yef sin n yihricen: Isem i msegrew d yisem n uferdis.

**a-Isem imesegrew:** yemmal-d tayawsa mi ara tili s waṭas.

**b-Isem n uferdis:** yemmal-d tayunt n tyawsa.

<sup>1</sup> -LEHMANN.A, et all, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Op-cit, P66/67.

<sup>2</sup> - DUBOIS.J, et all, *Dictionnaire de la linguistique des sciences di langue*, Op-cit, P45.

Yenna-d LEHMANN.A akked MARTIN BERTHET yef yisem n umsegraw d yisem n uferdis akka: « *Assay n ugraw d uferdis d assay n umyellel yellan gar tyuga n wawalen anda yiwen d aferdis wayed d agraw* »<sup>(1)</sup>.

Ad nesegzi deg wayen i d nan imusnawen-agi belli assay n ugraw d uferdis d assay n umyellel.

**\*Amedya deg yisefra uzuzzen :**

Ulac Amedya deg yisefra n uzuzzen.

**\*Amedya seg yisefra userqes:**

**Imsegrew**

**Aferdis**

**Tafekka n umdan**

Ayenjur

Taxenfuct

Taæbuđt

Ađad

Tuyat

**c)Amaway d umettwawi**

❖ **Anaway**

D assay asnamkan, yemmal-d amur seg wařas ney řenf ulmis deg řřenf amatu n tyawsa.

Akken it-id isbadu DUBOIS.J et autre: « *assay n waway yezdi amatu yer wulmis* »<sup>(2)</sup>.

Ma yella AINO NIKLAS Slimane yenna-d : « *Amaway d isem afelken* »<sup>(3)</sup>.

<sup>1</sup> -LEHMANN.A et all, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Op-cit, P53.

<sup>2</sup> - DUBOIS.J et all, *Dictionnaire de la linguistique des sciences de langue*, Op-cit, P236.

<sup>3</sup> -AINO NIKLAS Slimane, *La lexicographie*, Op-cit, P88.

❖ **Amttawi**

Akken i d-yenna Geogre MOUNIN: « *amttawi yemmal-d assay n waway seg wulmis yer umatu* »<sup>(1)</sup>.

**\*Amedya deg yisefra uzuzzen:****Tejra n uzemmur:**

- lheb
- taciṭa
- zit
- tasetṭa

**\*Amedya deg yisefra userqes:****Tibḥirin:**

- Ibawen
- Irden
- Lfakya
- Tiqelalucin
- Tikeffayin
- Tibexsisin
- Lfakya

**Ayersiw:**

- Azger
- Ikerri

---

<sup>1</sup> -MOUNIN.G, *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, Paris, 2004, P116.

- Izimer
- Tasedda
- Aḥelluf
- Lbaz
- Bururu
- Uceen

#### I.4.Asegzi n kra wawalen seg usegzawal n KAMEL BOUAMARA

- **Bawen (ibawen):**

i/yibawen ⇒ Anamek syur Dallet SM+ ML+ SG sşenf n lxedra yettmeččan, ama zegzawet, ama tewwa deg waman (deg useqqi) ibawen ttilin deg tfejyal ideg ara naf ilmec akked yieqayen.

Md: iferr n yibawen, yenḡin d asawan; xlun-tt aεecra yeḡya-tt-id d yiwen (asefru).

- **Bazin (abazin):**

a/ ubazin SM+ ML// 1.asafar n wučči yettmagar s wuren n yirden neḡ n temzin; abazin yettwaftal am seksu; am berkukes.

Md: Iεeqqayen n ubazin ufayit, mačči am wid n ubazid ufayit, mačči am wid n sekesu. //2. Tarwayt, liḡala ur neşfi.

Md: werεad tefri temsalt tefri temsalt-nni, ran-aḡ-d abazin nniḡen. NT. Tabazint (tibazinin) SG. Ibazinen.

- **Bururu (b/bururu):**

bururu. Md deg yiḡ i yekkat bururu. SG ibururuten.

- **Bziz (abziz):**

A/ubziz. SM+ML// aseqqa aṭ tuḥ madi madi. Md: Ibzizen n tazart tečča-ten tewekka.

SG ibzizen.

- **Tagut (t a g u t):**

Tagut SM+NT// "asigna" iyettlin yer wudem n lqaea, deg ccetwa neymi semmdet tegnewt. Md. Teyli-d tagut, ur tettwalid ara ula d win yellan yer tamak. NZ.

Llan wid yettcuddun tagud s waḍu! MGD agu ZR. agu.

- **Leqran: (L e q r a n):**

Leqran SM+ML// adlis: d yuder Allah (Rebbi): Nnbi Muḥaned. Md yeyra leqran yehfed settin ḥizeb, rru yeyra tacerait. MGD awal n Rebbi SN+L lqrun.

- **Leryaḥ:**

Leryaḥ SM+ML+SG// aḍuten GM awal yettusqdac deg tmedyazt. MD: ad d-hubben leryaḥ.

- **Lfeṭṭa:**

Lfeṭṭa SM+NT// azru ḡlayen ay seqdacen iheddaden: xeddmn isyunen (tixutam, timengucin, tibengas, ...).

MGD: azref. SG: lfeṭṭat

- **Aɛdaw (a ε d a w): a/ uɛdaw.**

SM+ML+RB// wid wi tessid lexšan imenyi taɛdawit.

MD: d iɛdawen seg zik, taɛdawit gar-asen tezga. NZ. Wi ilyan aɛdaw, iraḡu ayaw. MGD. axšim acengu. MGL am dakkel, aḥbib. NT: taɛdawt (taɛdawin) SG: iɛdawen.

- **Awermi:**

A/wermi: SM+ML// imyi n lexla yelhan itij.

Md: Ma yewwet-ik llqu, ddez awermi, rnu-yas n waman tessweḡ-t. SNFL: aḡḡazal n tefransist: la rue.

- **Xeddact : (taxeddact) :**

Ta/ txeddact SM+NT// agummu n kra n lexedrat (ibawen, tahilbant). MD : tessufruruy tixeddacin n yibawen. MGD : tifejyelt. SG : tixeddacin.

- **Zart (t a z a r t) :**

Tazart/ tazart. SM+NT// tabexsist taqurant, iniyem.

MD: učči nat zik d tazart d zzit d uḡemmim. NZ: axxam n tazart ṭhemmel-it taddart.

- **Lḥenni:** lḥenni SM+ML// ššenf n yimyi i seqdacen medden i ucebbeh. D iferr n lḥenni i seqdacen tlawin i ucebbaḥ n yifassen, iḡarren, acekkuḥ. MD: Mi d-yehḡder leid, ad qqnen akk medden lḥenni. NFI: Ass n lḥenni, ass ideg tteqqen yisli d teslit lḥenni.

- **Lwiḡt (talwiḡt):** ta/ telwiḡt.

SM+ NT// 1.tancirt, taqeclalt. MD: Aḡ-d tilwiḡin, ad d-tegeḡ tawwurt, ṭtaq...// 2.lluḡ yer yettaru ṭtaleb mi iḡeffeḡ tisuṛtin. MD.S ssmex ay ttarun yef telwiḡt; mi iran ad mḡun tašuret ad tt-sefden s usenšal. NZ: yenna-yas ṭtaleb kra: terwiḡt, kra i telwiḡt. SG: tilwiḡin. SNFL: lluḡ.

- **Lhara:**

Lhara: SM+NT// axxam, tamezduyt. MD: yebna-yas lhara imi-s. SG: lehwari.

- **Cerqi (acerqi):**

A/ucerqi. SM+ML+RB// win izedyan deg ccerq. MD: yiwen d acerqi wayed d ayerbi! NT: tacerqit (ticerqiyin). SG: icerqiyen. ZR: ccerq.

- **Yaref:**

A/uɣaref SM+ML // ablaɣ imi dewwer iyesseɣdacen deg tesyar.

MD: tasirt n ufus tla sin iyuraf, win n wadda akked win ufella. MGD: taryact. SG: iyuraf.

- **Zimer:**

I/yizimer SM+ML// mmi-s n texsi (ikerri amezyan). MD: yuy-d tixsi: turew-as-d izimer ara yuyalen d ikerri. NZ: wi ibyan i sell-as ziles: timseɣraqt: d amellal am yizimer, ittes aman am uzgar. D acu-t, d acu-t?

- D arekti NT: tizimert (tizamarin) SG: izamaren.

- **Lɛula:**

Lɛula SM+NT// awren, izid. MD: deg yikufan tettemgar lɛula n cɛetwa. NZ: cceḥḥa nettcuḥḥu, lɛila tettefukku.

Efk-iyi yelli-k rnu-yi lɛula-s d irden. SG: lɛulat<sup>1</sup>.

## I.5.Asegzi n kra wawalen seg usegzawal JEAN DALLET

- **Lkimya:**

Augmentation mystérieuse sous l'effet d'une bénédiction twel lkimeyya di zzit ensen, leur pronison d'huile dure d'une façon extraordinaire.

<sup>1</sup> - BOUAMARA Kamal, *Asegzawal n teqbaylit, Kabyle-kabyle*. L'odysee, Edition le vue et augmentée, 2010.

Llufan-nni twel deg-s lkimya, ce bébé a grossi d'une manière extraordinaire.

- **Asalas :**

Poutre de toiture, asalas alemmas, poutre centrale. Asalas alemmas, poutre centrale asalas aḍerfi, poutre latérale, ou en compte deux ordinairement soutenues toutes trois par tigejda, piliers, v g j d.

Ay asalas alemmas siwl-as i uyrib ad-yas.

Poutre centrale, appelée l'exilé pour qu'il revienne v. ajegu j g.

- **Asafu = (u)**, cf, tafat, fet tafukt, FK, Distingue isufa (i) Brandon, tison, bout de bois brûlé, torche<sup>1</sup>.
- **Aksas:** adj

Iksasen, taksast, tiksatin/ qui ne tète plus et commence à brouter (agneau, plus et commence à bouter (agneau, chevreau) // Frisé (agneau), crépu. Beau, jeune et joli. Izimer aksas, agneau qui ne tète plus et commence à bouter. Aqcic-agi d izimer aksas, ce bébé est beau, gros (pas nécessairement frisé). Yemmut am izimer aksas, il est mort jeune. Ikerri aksas, mouton à laine frisée (belle race à laine recherchée pour le fil de trame). Taduṭ taksast, laine à fibres courtes et très frisées recherchée pour le fil de trame (chantréaux) aksum bb<sup>w</sup> aksas viande de mouton de cette race.

- **Ajgu (we) :**

Tjga// Poutre (syn, asalas) // Bois de charpente il semble qu'aux A.M le mot ne soit vivant qu'en expressions. Deg uxxam tametṭut d elsas argaz d ajgu alemmas. Dieu te fasse poutre faitière ! (De ta maison : souhait de santé longue vie, réussite d'une mère à son fils). Yekker-ed unejgu g-gemagraman ? tire-t-on

<sup>1</sup> - DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle- français*, ed, Sellaf, Paris, 1982.

une poutre d'un pied d'année ? (D'une famille médiocre ou d'un bon à rien, peut-on attendre quelque chose ?).

- **Aḍerfi :**

Adj iḍerfiyen, taḍerfit, tiḍerfit// Extrême situé à l'extrémité, au bout.

Axxam aḍerfi, la dernière maison.

Sin isulas iḍerfiyan, les deux poutres latérales parallèles à la faîtière.

- **Taqerquct :** (tq) tiqerqucin (tq)// Figue pas mûre mais encore sur l'arbre.

- **Tasedda (ts) :**

V.K. asad tisedwin, tisedda (ts)// Lionne femme forte. Iles aẓidan yetteḍ tasedda, la langue douce tête la lionne.

- **Taciṭa (tc):**

Ticiṭwin (tc)// Branche d'arbre. Ra-mean avec feuilles. Ad aliṯ ad qeḍeey taciṭa i lmal. Je vais montrer couper des branches pour les bêtes<sup>(1)</sup>.

<sup>1</sup> - DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle- français*, op.cit.

**Taggrayt**

Deg yixef-agi wis kraḍ nexdem tasleḍt tasenamkit n yisefra n uzuzzen d userqes di temnaḍin Miceli akk Meetqa. Nufa-d belli ur tuqten ara yismawen id-yemmalen takenwa, tenmegla, llan dayen ismawen yesεan sin ney ugar n yinumak iwumi qqaren tagetnamka, llan iwumi fkan isem yer wassay n yisem imsegrew ney n uferdis.

Nefka dayen i kra n yismawen iqburen deg yisefra anamek i lmend n yimeslyuyen akk d isegzawal.

Nufa-d belli llan kra n wawalen anda yeedel unamek-nsen yer yimeslyuyen akk d isegzawal llan dayen wiyad ur yeedil ara.

**Taggrayt tamatut**

Tazrewt-agi ney teena isefra n uzuzzen d userqes di tmnaqt n Miceli akk Mæetqa negmred azal 63 n yiḍrisen n yisefra n uzuzzen d userqes. Nesawed yer tiririt yef tmukrist d turdiwin i d nessumar, newwid ugar n tmusniwin yaenan asentel-agi.

Axeddim-agi-nney yebda yef sin yihricen. Aḥric amenzu newwid awal yef tasnalya d wayen icudden yur-s. Aḥric wis sin yef tsenamka.

Deg uḥric amezwaru nufa-d belli isem yesca tawsit, amḍan, addad, nemsly-d dayen yef talya n yisem aḥerfi d yisem uddis akk d ireṭṭalen.

Nufa-d deg-s 148 n yismawen ihufiyen deg uzuzzen, d 301 deg yisefra n userqes. Deg umḍan nufa-d belli isem asuf deg uzuzzen azal 54.05% ma deg userqes 46.51%. Deg twsit nufa-d amur ameqqran deg umalay llan 39.18% ma deg userqes llan azal n 40.19%. Nufa-d deg waddad ilelli yuget deg uzuzzen 23.64% ma deg userqes nufa-d 22.25%.

Ma dayen yaenan isem imefti nufa-d llan azal n 16% n usuddes s usdukkel deg yisefra n uzuzzen ma d asuddes n usenteḍ nufa-d ulac 0%. Ma deg yisefra n userqes nufa-d asuddes s usdukkel yuget s waṭas s wazal n 55.55%, ma d asuddes n usenteḍ yella lexṣaṣ s wazal n 2.77%, ma d asuddem yebdan yef sin. Asuddem n teyda deg uzuzzen nufa-d azal n 22.50%, ma d asuddem n tyara yuget s wazal n 37.5%, ma deg userqes nufa-d asuddem n teyda s wazal n 13.88% ama d wid yulyen s tyara nufa-d 22.77%, nemsly-d yef talyiwin tisudimin tella talya taswayt, talya n tameyayt, talya tattwayt.

Akken ngar tamawt dayen yer talya n yimyagen nufa-d belli llan azal n 34.95% imyagen ftin yer yizri ilaway seg yisefra n uzuzzen. Ma deg yisefra n userqes 48%, ma d izri ibaway llan azal n 17.88%, ma 2% deg userqes.

Urmir s "ad" nufa-d azal n 36.68% seg yisefra n uzuzzen. Ma d imyagen deg userqes llan 40% yeftin yer wurmim ussid nufa-d deg yisefra n uzuzzen azal 10.59%, ma d wid n userqes llan 10%.

Tamsalt tanegarut deg uḥric-agi yella-d usqedec n yimerḍilen i d-yekkan deg yal tutlayt. Am waken llan kra n wawalen iretṭalen deg umawal, tuget deg-sen di tutlayt taṣrabt nufa-d deg yidrisen n uzuzzen azal 100%. Ma d wid n userqes llan azal 90%, ma d wid i d yekkan di tefransist nufa-d 0% seg yisefra n uzuzzen. Ma deg userqes nufa-d 1%, di tutlayin nniḍen nufa-d belli deg yisefra n uzuzzen ulac asexleḍ n yimerḍilen-agi wid n userqes nufa-d 8.57%. Deg uḥric wis sin, d tazrewt tasnamkit deg-s i d newwi awal yef unamek n wawalen iqburen yef yimesulya akk d yimawal n tmaziyt, nesegza-ten nufa-d anda edelan anamek fekk animeslyuyen akk d umawal n DALLET akked BOUAMARA lan dayen anda mxalafen.

Si tama nniḍen ad nehdar yaf wassayen isnamkayen yellan gar-asen, nufa-d abeddel n yinumak nesṣa imdyaten n tagtenamka, talulya, tanemgla, takenwa.

Yer taggara, ad nini belli yal leqdic ur yemmid ara akken yebya xdmn tizrawin fella-s, nessaram leqdic-a ad yeddu yer sdat, nessaram ad yili useneni n umawal n tutlayt tamaziyt, nessaram bellitamedyazt n tyemat ur ttruḥun ara, ilaq ad yili deg-s useneni acku llan kra yisefra llan kan di timawit, ilaq ur ttruḥun ara, tasuta ad tt-id-ḡḡ-it tayedḍ yettunḥesab d ageruj ur nfenu ara xas eddan fella-s leqrun.

**TIYBULA**

## Tiybula

### Idlisen :

1. AINO NIKLAS Salmine, *La lexicographie*, 2ème édition, Armand Colin, 2015.
2. AIT FEROUKH.F, « Le chant et ses genres », in *Encyclopédie berbère n°12*, Ed Edssu, 1993.
3. BELGASMIA.N, *présence de la voix lésistance d'une poésie orale féminine chez les (Athneghras)*. Tome1.
4. BENDALI Sadaq, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, Ed, HCA, 2007.
5. CANTINEAU.J, *Racine et schèmes*, Paris, 1950.
6. CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, Ed Bouchène, Alger, 1991.
7. CLAUDE.G RAYON.L, *Introduction à la linguistique générale*, « la sémantique ».
8. DJELLAOUI.M, *Tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit*, HCA/ 2007.
9. GERMAN.C et le BLANC.R, *Introduction à la linguistique générale (la sémantique)*, Ed les presse de l'Université de Montréal, 1982.
- 10.HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed Ina-yas, Alger, 2000.
- 11.HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture et de la langue berbère*, Ed, ENAL-ENAP.
- 12.IMARAZENE M, *Awfus n tjerrumt n teqbaylit*, Ed El-Amel, 2016.
- 13.IMARAZENE.M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA, 2007.
- 14.KEBBIR.B, *Lmed tamaziyt*, Ed-Amal, 2007.
- 15.LEHMANN MATIN et BERTHET.F, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed Natha, Paris.
- 16.LEHMANN MATIN et BERTHET.F, *Lexicologie sémantique, morphologie lexicographie*. 4<sup>ème</sup> édition Armand Colin, 2013.

- 17.MAMMERI.M, *Poèmes de si Muḥand ou Mḥand*, Français, Paris, 1969.
- 18.MAMMERI.M, *Grammaire berbère (Kabyle)*, Ed Bouchène, Alger, 1990.
- 19.MAMMERI.M. *Isefra n Si Muḥend*, Edition Mehdi, Algérie, 2009.
- 20.NAIT ZERRAD.K, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, Tome I (morphologie), Ed, ENAG, Alger, 1995.
- 21.NAIT ZERRAD.K, *Grammaire moderne du Kabyle*, Ed, karthela, 2001.
- 22.NAIT ZERRAD.K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant*, Ed ENAG, Alger, 1995.
- 23.NASIB.Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Andalouse, Alger, 1993.
- 24.POLGUERE Alain, *lexiologie et sémantique lexicale : notion fondamentale*, Les presses de l'université de Montréal, 2003.
- 25.SADIQI Fatma, *Grammaire de berbère*, Ed : L'Harmattan, Paris, 1997.
- 26.SALHI M.A, « *Des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin* », communication présente au colloque constantine, 2000.
- 27.ZUMTHOR.P, *Introduction à la poésie orale*, Ed Sevil, Paris, 1983.

### **Ikatayen :**

1. CHAKER.S, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) : Syntaxe*, thèse de doctorat d'état, 1983.
2. HADDADOU.M.A, *Le vocabulaire berbère commun*, thèse de doctorat d'état de linguistique, Mai 2003.
3. KAHLOUCHE.R, *Le berbère (kabyle) en contact de l'arabe et de français, étude socio-historique et linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique, Alger, 1992.
4. MAḤFOUFI.M, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat, étho-musicologie, université de Paris X, 1992.
5. MALEK M, *Tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt n Sadi Kaci*, Bgayet, 2016.

**Isegzawal :**

1. BOUAMARA K, *Asegzawal n teqbaylit, Kabyle-kabyle*. L'odysee, Edition le vue et augmentée, 2010.
2. DUBOIS Jean et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences et des langages*, Ed LAROUSSE, Paris, 1994.
3. DALLET.J.M, *Dictionnaire Kabyle- Français*, Ed SELLAFF, Alger, 1882.
4. MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Quadriga, Paris, 1974.
5. MOUNIN.G, *Dictionnaire de la linguistique*, PUE, Paris, 2004.

**TIMERNA**

**AMMIUD**

**I-Azuzzen :**

- 1) Ers-d ers-d ayides  
Mmi yebya ad yettes  
Ur t-i ttay ur t-i bellu  
Ala lxir deg wul-ines  
Imettawen-nni arailu  
A d ten-ilu uedaw-ines
  
- 2) A lmalakat tihbibin  
A wimt-iyi-d tacita  
Anda ar-tt-id tawimt  
Seg udrar n garger  
Ad tt-id-tawimt i uqcic  
Ad yeggan ad yetraha
  
- 3) A lmalaykat ezizen  
Awimt-iyi-d tanafa  
Ansi aratt-id-tawimt  
Awimt-iyi-d-tt-id i memmi  
Ad yeggan di rraha
  
- 4) A lmuluka awimt-iyi-d awarmi  
Anda ara t-id-nawi  
Tawwurt n lkaeba telli  
Ad yeggan ad yettnerni

5) A Imuluka awint-iyi-d tteffah

Anda ara t-id-nawi

Tawwurt n lkaeba teftah

Awimt -iyi-tt-id immi

A d yeggan ad yessefrah

6) Yallali yallali yalala

Mmi – yiw yelha yelha

Ad yejuġġeg am lefnar

A rebbi ħerz-as atna-s

7) A sidi Rebbi sidi

Awin wer trebba yemma-s

Ibnan igenni bla isulas

S lxil-ik a t-netiaġu

A win iferzen id yef wass

8) A Rebbi leali

Iyi-d- yesferħen I tebbi-iw

Yesferħen dduħ-iw

A Rebbi ur iyi tettekkar-ara

A Rebbi ad yili d lewḍee n læeqel-is

Ad yili d lewḍee n baba-s n yemma-s

Am cum urd-yettæddi yur-s

Ad tæddi sseḍwa am wasmi i d-illul

9) A şsellah deg laenaya-s

Win i d-ay-d-yuεa wes tnuεi

I waken ad iyi-tezzuzne d mmi

Yer yur-s i nettmuqul

Zriy urizad fell-i

10) Nniy-as keččini ammi

Ataxatemt nelfeṭṭa

Qqney deg u daḍ aḍerfi

Mi d-tkecmeḍ deg yimmi n tewwurt

ttuy i εeddan felli

11) Ars-d ars-d a a yiḍes

Mmi yebya ad yeṭṭes

Ur yehlik ur yuḍin

D ul-is iyejmen iḍas

Lmuluk ati maεzuzin

Iyiyad tilim-t yid-s

12) Ala ala ur ttru

Imeṭṭawen diriten

Ccer n mmi ur yelli

At akka ar yaεdawen

13) Arġiy i yerġa ufellaħ

Win ara yessnay din yeqqim

Yerġa aħubbu n leryaħ

Ad yefen lħeb yef walim

Yewet-d waħu d acerqi

Yeddem lħeb yegla swalim

14) Ciy tizi swallen

Riy lebla d aremqi

Rġiy win ara d yeggren tawwurt

D aħu n win aezizen yewqa

Tawwurt ur yid tgit ara

Mkul tiħ ad tezwi tala

15) Ayiħes yezuznen

Zuzen-iyi yelli

Ad teħħes ur t-yettaħ ur t-ibellu

Ala lexir deg wul-ines

Lmalaykat tucbiħin

Awimt-iyi-d lħenni

I wumi ara-tt-id awin-t

Ad tidawin-t iyelli

Ad tegan ad treni

slfħel-ik amulana

**AZUZZEN**

17)A lmalaykat tihbibin

Awin-t-d tašetta

Ansa ara tt-id awin-t

S lemekka lkeeba cerrifa

Ad tt-id awint i yelli

Ad tezhu deg-s di tnafa

Hulla hulla hilla hum

18)Arzud arzud a yiḍes

Immi i yebya ad yeṭes

Ad yimɣur a yiwanes

Ayiḍes yesuzunen mmi

Arzud ɣur-s ad yeṭs

Ad yimɣur ayiwanes

19)Illan illan

Arsed arsed ayiḍes

Immi yebya ad yeṭes

Ad yeṭes ad yenerni

Ad yif akk tizyiwin-is

Sway-s ad-at- tifeḍ

S lehraca d teɣzi leemar

20) Alfarḥ yugarren lfarḥat

Memmi d sbaε bu lkeffat

Yulli wass tedhar tafat

Al farḥ-inu ma farḥ-inu

Mmi dafud-inu

Awwi-d taciṭa

Si tmurt n ḡerḡra

Immi ad yetṭes di lehna

21) Hareb ḥareb

Si dali w taleb

Lmalayek tiḥbibin

Sseḥbibiren-t lmusayeb

Tella tella tella

D uċči dima yella

Ulac zit tella tella

D tina i d leula

Tibdit a d ttglulda

Luda tifitt lebda

Taqarquch n wudi

Tettenququl ma tenda

Yella lebbi yella

Yella lebbi yella

Newweḍ ar wayen inettmeni

22)Zuzni-t zuzni-t a yiḍes

Mmi-innu yebya ad yeṭes

Ur yehlik wala yuḍen

Siwa lexir deg wul-ines

imeṭṭawen-nni ara yerru

ad tniru waɛdawen-ines

## Aserqes

1) Cteddu cteddu cteddu

Mmi d ayreb uyeddu

Ad nizeg nasendu

Ad nafey mmi la yetdu

Ayar d bu waddu

Cteddu cteddu cteddu

Anuḥ arb u wayedu

Anaf taerabt tesendu

Ad ar d-fek abuggu

Ma yexus ad d-nernu

2) Cteddu cteddu ileqmas

Mmi d agazu n ttmar

Yewwi-t ugellid yer leeli

Tafejrit ad ibekkar

C teddu cteddu i lmeni

Mmi d agazu n tili

Yewwi-t ugellid yer leeli

Tafejit ad yali

3) Atayen ayasalas

Rebbi ḥareb fell-as

Eğğ-as abziz iyemma-s

Ad yimyur ad yexxdem fell-as

Ad as-d-yawi lerebaḥ aṭs

- 4) Dayen ayeni wuski  
Ad yeggar ad yesusi  
Ad yečč tabaga s wuksum  
Tiwwura aren-t anezgum
- 5) Jelb jelb jelb  
Rebbi fella-k ihareb  
Ad ak-imenaε si lmusayeb  
Jelb jeleb tijlabin  
Ad teg-d semig tebridin  
Zuyrr timaliwin  
Ad tifad tizyiwin
- 6) Ad ttimyr-d  
Ad taf-d tizyak  
Ad tifeđ kra id illulen  
Ad ten-kkateđ
- 7) Tayen a bu wucen  
Mmi d dheb iruccen  
Yell-is deg xenficen  
Ad tiger i cen
- 8) Ddu d bu yebyur  
Tazzart n buyenjur  
Ččit a mmi deg-s ad timyr-d  
Tina tejuzen i leftur

9) Mugrey-d bubrit

Ibubb taculiqt

Aniyar a bubrit

Ar tmurt ugawa

Ibawen d laymud

Yiden d izellafen

Mmi d smid yifaffen

10) Ayalxir-inu

Arebbi aezizen

I yifkan mmi kulec i yewzen

Taggest ucarqi tikli n wemxazen

11) A yalxir-inu adawiy idebbale

Ad ggey tameyra

Deg wezniq ad uraren

Ad zluy azger

I laħbab d watmaten

A yalxir-iw di Rebbi

Mmi ezizen ad yexten

12) A yalxir d rrah

Tufat a yemma-s

D aggur di tgnawt

D itran zzin-as

13) Jaɛlalu fufu

Timest tekkar deg usafu

Tecaɛcaɛ tenaɛnaɛ

Tečča ifrax n bururu

Bururu iħebsit uzori

Fekk-as zit ad yeħlu

14) Jaɛlalu fi lemħla

Lemħla tezda aɣaraf

Aɣaraf n bu yahya

Lbaz lbaz lbaz

Abeħri i juher n saɛdiya

Ad yawi ibiw-nni

Ibiw-nni di yemzi

Salṭan n yiḍeli

Fatima Ĥlima

Tasebaḍt n Lmaxtra

Iruħ baba ar tmedint

Ad am d-yawi taħendit

Ad am d-yernu lfuda

15) Cteddu c teddu leħmar

Mmi d aguzi n ttmar

Ad i juğğug a d itemmer

Am waggur deg leɛwacar

16) A tayen atayen

Atayen a yajeggu  
Mmi ara n-iteddu  
Ad-n-yaf am dur n tsedda  
Ney kra illulen da  
Ma d aqlib d lebda d imenza  
Anda yukki-d-as-qqaren dadda

17) Atayen ay asalas

Arebbi sehbiber fell-as  
Egğ-as mmi-s i yemma-s  
Ad yimyur yaxdem fell-as

18) Sahnuy mmi deg i rebbi-inu

S lferḥ-ik abab-inu  
Mmi deg i rebbi-inu  
S lfeḍl-ik abab-inu

19) Ssuh sushiya

Mmi d lfakya  
Lfakya d yilden  
Ney ditij yef lkaeba  
Ney d tieumam n tṭelba  
Ma d mmi dina yella  
Kemmel-as a llah mulana  
Win yedean selkir yesla

20) Nniy kečč mmi

Win I d akk-cubay yella  
Cubay-k ar u jeggu n ddheb  
Tigejda-yis dlfetṭa

21) Alxir-iw

Alxir-iw tagut tufrar  
Itij yuy-d isummar  
S lferḥ ad geṽ urar  
Yer ad tjuḡḡeg lḥara

22) A yelli a yelli

A taxeddact ibawen  
Asmi d luleḍ  
Yerss d ṭlam deg ulawen  
Tura mi meqreḍ  
Anect adrim d wawen

23) Rkeḍ rkeḍ ṣṣabun

Ayaberkan n leeyun  
Rebbi awer-k-iges anezgun  
Awer ik-yeḡḡ yer leemum

24) Niy kečč a mmi

Tagazit n wafrara  
A mmi ass-mi tluleḍ tafat tbaned deg lḥara  
Yemma-k d baba-k ferḥen  
Iedawen ur byin ara

25) Alferħ ifarħey

Lferħ n lebda  
Itufrar tagut  
Itentewed nnda  
Itæemmer tmeddit  
Terna leblida  
Yur-I mmi  
Yif afrux n syada

26) Alxxir-iw yul-id lefğer

Arbaħ temmuled a yemma-s  
Atafat nşşbaħ felli tura yuliwass  
Aggur deg yigenni  
Itran fell-as dumeqyas  
Yelli mi ara d-ban gar watmas

27) Jelleb tijellabin

Ad t-subed ar tbħirin  
Adawi-d tiqelulucin  
I yemma-k ad teg abazin  
Ad teswed tikeffayin  
Ad trebbi d tikesmawin  
S şşeħa di teđamin  
A yagelid ayahnin  
S lefađl n bu tezmin

28) Ttuh ttuh i lemni

Mmi d agazu n tili

Ilebba lqayed di læeli

Dalbey di Rebbi

Mmi ad yeğguğug yettnarni

29) Ttuh ttuh ttuhya

I yinbgawen mi d ussan

Yef mmi mi d seqsan

Ufan-t d bu leħsan

I ferraq udi sħħsan

30) Ssuh ssuh ssuhya

Suksum tgid-d lkimya

Tecid izimer imenzu

Mi d-kecemd deg yimi n twwurt

Nceraħey stađša

31) Ferħi smmi yettneggiz

Ger tizyas d dehb ubriz

32) Ferħi i mmi meqqar

Ad yetef talwiħt ad iyer

Ad yecebu di baba-s ney ktar

33) Igenni ayi genni

Rebbi ħerzi yi-t ad yimyr

Ad yexedem felli

34) Abrid Ruḥ-d senig n tbridin

Ad tečed tibexsisin

Cah di bab n wufin

Anwa i d as-yenna

Ad yezzu din

35) Leferḥ n lebda

Ad yimyur mmi-inu

Ad senag tameyra

36) Ttuh ttuh ttuha

Af tuyat uqecic-a

Ad yuzur ad yegrurda

Ad yecbu mmi-s n tsedda

Ney aḥelluf ma yeɛdda

37) Ttuh ttuh ilemni

Mmi d agazu n tili

Ttuh ttuh i lefnar

Mmi dagazu n ttmar

38) Gecula gecula

Mmi iruḥ yer tala

Ad yawi belabela

Ur yettak ihed ala

Ad yečč iteɛebuḍt sseḥa

39) Alxir alxir-innu

Mmi deg rebinu

Qiliyi-t a bab-inu

Ad yeæmer uxxam-inu

40) Gcula taski tarkuct

Gcula tečča texemfuct

Gacula sseħa-s i mmi

41) A mmi jeleb jeleb

Rebbi fell-ak ad iħareb

Yriya-k settin ħizeb

S leqran d uselblab

42) Mmi æezizen

Muqray-d uccen

Yewwi-d izimer d aksar

Yuzal mmi yeks as-t

Yečča tiksmatin

I d geras tiysawatin

Yewwi-d sseħa n tezmarin

43) Ttay ttay i genni

Rebbi aħbib akihenni

Akimenaæ di lemħani

Lemalaykat adak-zellunt ikerri

Ad k daren-t ar d ayuri

S lefaql-ik Amulana

**AMAWAL**

**TAMAZIYT-TAFRANSIST**

N°	Tamaziyt	Tafransist
1	Asentel	Thème
2	Azuzzen	Berceuse
3	Aserqes	Sauteuse
4	Awal	Mot
5	Akatay	Mémoire
6	amađan	Nombre
7	addad	Etat
8	amalay	Masculin
9	unti	Féminin
10	asget	Pluriel
11	tawsit	Genre
12	asuf	Singulier
13	addad amaruz	Etat d'annexion
14	addad ilelli	Etat libre
15	isem	Nom
16	amyag	Verbe
17	ažar	Racine
18	asalay	Schéma
19	areṭṭal	Emprunt

20	asuddem	Dérivation
21	asuddes	Composition
22	amerđil	Emprunt
23	arbib	Adjectif
24	asuddem n tyara	Dérivation de manière
25	asuddem n teyda	Dérivation d'orientation
26	ađris	Texte
27	amahil	Travail
28	asebter	Page
29	ađric	Partie
30	amedya	Exemple
31	asefru	Poème
32	amawal	Lexique
33	attway	Passif
34	amyay	Réciproque
35	aseway	Actif
36	asegzi	Explication
37	asdukel	Combinaison
38	anamek	Signifie
39	akud	Temps
40	ađarfi	Simple

41	ussid	Complexe
42	allus n tergalt	Répétition de consone
43	anadi	Recherche
44	ammud	Corpus
45	ayawas	Plan
46	amgmay	Chercheur
47	ticraḍ	Marque
48	aferdis	Élément
49	amæezber	Joute
50	tiyra	Voyelles
51	tirgalin	Consonnes
52	azegrnayri	Semi-voyelle
53	azwir	Préfixe
54	asegzawal	Dictionnaire
55	tazwart	Introduction
56	tamatut	Générale
57	talyawit	Morphologie
58	ixef	Chapitre
59	ulmis	Spécifique
60	tutlayt	Langue
61	tamenadṭ	Région

62	iswi	But
63	tayiwant	Commune
64	tabadut	Définition
65	taseleḡt	Analyse
66	talya	Forme
67	tasekla	Littérature
68	timawit	L'oralité
69	timetti	Société
70	turdiwin	Hypothèse
71	tamukrist	Problématique
72	tigawt	Action
73	tulmisin	Caractéristique
74	ismawen imeftiyen	Nom composée
75	wallal	Instrument
76	tasenamka	Sémantique
77	isemawen iherfiyen	Non iherfiyen
78	tasuta	Génération
79	tuget	Majorité
80	timerna	Annexe
81	tasnalsit	Linguistique
82	tarrayt	Méthode

83	tamawt	Remarque
84	tiybula	Bibliographie
85	taggrayt	Conclusion
86	tagruma	Ensemble
87	ilugan	Règles
88	agraw	Ensemble
89	taseyunt	Conjunction
90	timezra	Aspect
91	adiwenni	Dialogue
92	tanemgla	Autonymie
93	taggayin	Catégories
94	tagetnamka	Polysémie
95	tayult	Domaine
96	tafelwit	Tableau
97	afemidi	Pourcentage
98	takenwa	Synonyme
99	amaway	Hyponymie
100	amettawi	Hypéronymie
101	assay	Relation
102	azal	Valeur
103	talulya	Homonymie

104	umyellel	Hiérarchique
105	amway	Inclusion
106	tusligin	Les guillemets
107	ugar	Plus
108	tussna	Science
109	agaz tafrayt	Point vergule
110	isummar	Proposition
111	amassay	Relatif
112	timesfrigin	Parenthèse
113	anaw	Type
114	tayawsa	Objet 3
115	tafyirt	Phrase
116	tayunt	Unité
117	afeggag	Radicale
118	amatar	Indice
119	izri ilaw	Prétérit positif
120	izri ibaway	Prétérit négatif
121	urmir	Aoriste
122	agjda	Fondamental
123	ukuz	Quatre
124	tagzemt	Séquence

125	tallit	Epoque
126	trad	Guerre
127	usrid	Direct
128	isallen	Information
129	ajenṭad	Etranger
130	tiktiwin	Idées
131	akalas	Enregistrement
132	agzul	Résumé
133	affir	Vers
134	tajerrumt	Grammaire
135	taqamit	Base
136	agbur	Contenu
137	aneflisen	Métonymie
138	aserwes	Comparaison
139	aglam	Description
140	taseddart	Paragraphe
141	ayersiw	Animal
142	agafa	Nord
143	tamentilet	Cause
144	aqbur	Ancien
145	anzul	Sud

146	asammer	Est
147	amalu	Ouest
148	iħulfan	Sentiment
149	imeslyayen	Les informations
150	tilawt	Réalité
151	tensayt	Traditionnelle
152	inaw	Discours
153	ilmend	Selon
154	imerna	Adverbe
155	tasnarayt	Méthodologie
156	amsiwel	Locuteur
157	anagraw	Système
158	awşil	Affixe
159	tanfalit	Expression
160	tamtala	Dialecte
161	akeni	La comparaison
162	akman	Concert
163	ayawas	Schéma

**AGBUR**

Tazwert tamatut .....	11
1.Tamukrist.....	15
2.Turdiwin .....	15
3.Afran n usentel.....	15
4.Tazrawt .....	16
5.Ugurren n unadi .....	16
6.Tarrayt n unadi.....	17
7.Amud n yimeslyuyen.....	17
7.1.Awal yef yimselyuyen .....	17
7.2.Awal yef wammud.....	18
7.3.Imeslyuyen.....	18
8.Asenked n wannar unadi.....	19
8.1.Tayiwant n Äin Lêemmam .....	19
8.2.Tayiwant n Meetqa.....	19

### **Ixef amezwaru:**

### **Tazrawt talyawit**

I. Talya n yisem aherfi.....	22
I.1. Tawsit n yisem Aherfi .....	22
I.1.1. Amalay .....	22
I.1.2. Unti .....	24
I.2. Amđan n yisem.....	26
I.2.1.Asuf.....	27
I.2.2.Asget .....	28
I.3.Addad n yisem aherfi.....	29
I.3.1.Addad ilelli.....	29
I.3.2.Addad amaruz .....	30
II. Tazwert n talyiwin n yismawen imeftiyen.....	32
II.1.Asuddes .....	32
II.1.1. Asuddes n usdukkel n yiferdisen (Amawalen).....	32
II.1.2.Asuddes n usenteđ n yiferdisen (Adukklan).....	35

II.2. Anawen n usuddem .....	36
II.2.1. Asuddem n teyda (anejrur).....	36
II.2.2. Asuddem n tyara.....	40
II.2.3. Talyi win n usuddem .....	42
II.2.4. Amyag .....	44
II.2.5. Asismel yef uzar .....	46
II.2.6. Amerdil.....	49
II.2.6.1. Leşnaf n umerdil.....	49
II.2.7. Afmidi.....	52
Taggrayt.....	60

**Ixef wis sin :**

**Tazrawt tasnamkit**

I. Tabadut n wawalen igejdanen .....	62
I.1. Tasnamka .....	62
I.2. Abeddel n tesnamka.....	63
I.2.1. Assayen n tkenwa d tenmegla d t getnamika (assayen umyellel).....	63
I.3. Assayen i yellan gar yinumal n yismawen .....	66
I.3.1. Assayen i snamkiyen.....	66
I.4. Asegzi n kra wawalen seg usegzawal n KAMEL BOUAMARA .....	69
I.5. Asegzi n kra wawalen seg usegzawal JEAN DALLET .....	72
Taggrayt.....	75
Taggrayt tamatut.....	77
Tiybula.....	80
AMMUD .....	85
Amawal.....	103
Agbur .....	110